

# 中山侨刊

宋庆龄

总第 149 期

● 广东省首届优秀侨刊乡讯  
● 广东省优秀期刊

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

2020年第肆期

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL



庚子年

- P6 第四届海峡两岸中山论坛在中山开幕  
P37 比起拿大奖，我更爱绿水长流  
P42 香港中山社团总会举办“全国两会精神分享会”  
P64 这些老房子，见证了中山侨胞的抗战故事



看见



《深中通道建设》 夏升权 摄  
“The construction of Shenzhen-Zhongshan Bridge” by Xia Shengquan



# 鸣

Acknowledgement

# 谢

本刊自总第 146-147 期抗“疫”特刊、总第 148 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。（统计至 2020 年 7 月 31 日止，以捐款时间排序。）

## 美国

黎能先生	300 人民币
------	---------

## 加拿大

李国钦先生	500 人民币
-------	---------

吴树辉先生	250 人民币
-------	---------

秦鑑胡先生	250 人民币
-------	---------

## 香港

马慕飞女士	200 人民币
-------	---------

### 温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

### 地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 室中山侨刊社收。



主 管 中山市侨务局  
主 办 中山市中山侨刊社  
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室  
邮 编 528400  
电 话 0760-88383908  
传 真 0760-89980327  
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉  
副 社 长 梁雪霞  
主 编 温国科  
编 辑 杨玉坚 郑智一  
翻 译 杨玉坚（兼）  
设 计 中山出版

#### 名誉社长（以姓氏笔画为序）

王立文	古润金	卢伟硕	孙必胜
许国伟	余金晃	李 立	李 光
杨凯山	苏计成	苏继滔	林中翘
黄志强	蔡冠深		

#### 顾问（以姓氏笔画为序）

国 内	卢艳红	余志勇		
港澳台	冯小龙	苏香玫	林树棠	郑汉成
	郑志强	简植航	蔡国赞	
海 外	马文升	马金权	王定熊	古仲山
	冯永恩	冯赛源	刘文光	刘仲淦
	刘应同	刘定权	许伯成	阮 白
	阮小玉	阮展鹏	杜桂珍	吴健一
	杨华根	杨迎夏	苏维齐	陆知行
	陈国庆	周 敏	林华康	浅井计弥
	郑天照	郑向阳	郑如藻	郑宗励
	郑宝坤	郑道铨	梁国姿	萧永祥
	萧孝权	萧容庆	黄少佳	黄兆佳
	黄华安	黄植强	缪雪峰	谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-（Q）1006

发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

本期印数 5800 本

#### 敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负，对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片，本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投，刊载文章只代表作者观点，不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多，倘若刊登（国内）稿件因故未能及时联系作者，请见刊后联系本刊编辑部，以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片，由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的，不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



#### 《舞起希望·中山市文化艺术中心》

文智诚 摄

“Stretching with hope, Zhongshan Culture and Art Center” by Wen Zhicheng

## Contents/ 目录

### FOCUS 视点关注

#### 6 弘扬中山精神 共谋民族复兴

第四届海峡两岸中山论坛在中山开幕

The 4<sup>th</sup> Cross-Strait Zhongshan Forum opened in Zhongshan

#### 11 中山召开台资企业代表座谈会

赖泽华寄语企业家扎根中山共同发展

Zhongshan holds a symposium with representatives of Taiwan-funded enterprises

#### 13 希望推动职业教育多领域合作

德国驻穗总领事冯马丁到访中山

German Consul General in Guangzhou Martin Fleischer visits Zhongshan

#### 14 寻求水环境治理合作

丹麦驻穗总领事安雅到访中山

Danish Consul General in Guangzhou Anya visits Zhongshan

#### 15 共建中国少年棒球队

东升镇被授予中国少年棒球队（U12）训练基地

Dongsheng designated as the training base of Chinese Junior Baseball Team (U12) Training Base





P6

## 16 十年传承弦歌不辍

2020 中山侨界群众文化节开幕

2020 Zhongshan Overseas Chinese Cultural Festival with ten years of inheritance

## 21 “一站式平台”助侨惠侨

中山设立全省首个市级新侨服务中心

The first municipal-level New Overseas Chinese Service Center of Zhongshan established

## 23 简讯

Events



P16

## Deep Affection for Hometown 桑梓情深

## 27 全力促进“华人世界和谐共进”

荣誉市民古润金获 2020 “侨商慈善领袖”称号

Honorary Citizen Koo Yuen Kim wins the title of 2020 Charity Leader of Overseas Chinese Businessmen

## 28 跨越万里的情谊

中山与哥斯达黎加侨胞共抗疫情

A friendship that spans thousands of miles: Zhongshan and overseas Chinese in Costa Rica fight the epidemic together

## 34 抗“疫”战全场 侨胞显力量

秘鲁中山会馆

Zhongshan Fellowship Association in Peru: Peruvian overseas Chinese display power in fighting against the epidemic

## 37 比起拿大奖，我更爱绿水长流

荣誉市民、文笔山大风车生态园创办人郭志舜先生侧记

I love steady greenness more than winning an award



P21



P28



#### 42 关注国家发展 维护香港稳定

香港中山社团总会举办“全国两会精神分享会”

Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations holds the “sharing session of the spirit of NPC and CPPCC” in Hong Kong

#### 44 大家安全才是真的安全

法国中山同乡联谊会会长彭溢威的抗“疫”体会

Peng Yiwei: the real safety is that everyone is safe

#### 47 “回家的感觉真好!”

澳门摄影师官宏滔的医学隔离体会

Macao photographer Guan Hongtao's medical isolation experience: “I feel good to be home!”

#### 49 在海外，这个中秋很特别

A special overseas Mid-Autumn Festival

#### 51 中山华侨历史文物图集（四十二）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese



P42



P45

#### 54 色彩在此湮散

Time-weathered colors of old houses

#### 57 腊味飘香、豆腐嫩滑

五桂山里藏着的客家美味

Hakka Taste in Wugui Mountains

#### 59 石岐话词语笔记

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

一担担



P52



P54





P57

## Art Gallery 与您共赏

62 一生仅有的一次相遇！

我与新智慧星的美丽邂逅

A beautiful encounter with Neowise once in a lifetime

64 这些老房子，见证了中山侨胞的抗战故事

These old houses tell Zhongshan overseas Chinese' stories in Anti-Japanese War

69 风筝

Kite



P64

## Service for you 为您服务

71 读者来信

Letters

72 侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

港澳人士可以在广东买医保了！

Hong Kong and Macao residents can buy medical insurance in Guangdong



P69





开幕式现场 夏升权 摄  
The opening ceremony

# 弘扬中山精神 共谋民族复兴

## 第四届海峡两岸中山论坛在中山开幕

The 4<sup>th</sup> Cross-Strait Zhongshan Forum opened in Zhongshan

□ 本刊综合

7月17日，由海峡两岸关系研究中心、广东省海峡两岸交流促进会、中山市海峡两岸交流促进会和中山大学共同主办的第四届海峡两岸中山论坛在中山市开幕。这是新冠肺炎疫情发生以来，在大陆举办的最大规模两岸交流活动，以线上线下相结合的方式进行，海峡两岸及港澳两地2000多名各界人士受邀参加。开幕式采取现场+“云论坛”形式举行，还在广州、深圳、台北等22个城市设分会场。

本届论坛以“弘扬中山精神、共谋民族复兴”为主题，举办系列活动。广东省委书记李希出席开幕式，中央台办、国务院台办主任刘结一通过视频连线在开幕式上致辞。广东省委常委黄宁生、中山市委书记赖泽华在开幕式上致辞。新党荣誉主席郁慕明、中国国民党前主席洪秀柱、全国台企联会长李政宏、台湾海峡两岸经贸文化交流协会会长高孔廉分别在现场或通过视频致辞。亲民党主席宋楚瑜发

来贺信。

本届论坛会上发布了《2020年广东省贯彻相关惠台政策措施办事指南》。市长危伟汉代表中山市人民政府与全国台湾同胞投资企业联谊会签订关于共同推进海峡两岸交流基地合作框架协议，广东省电子商务协会与全国台企联广东片区签订战略合作伙伴协议。7月18日，大会举办了“台商一起来 融入大湾区”主题活动和“中山精神与民族复兴”学术研讨会等交流活动，与会人士围绕“弘扬中山精神 共谋民族复兴”这一鲜明主题，结合“台商一起来 融入大湾区”主题活动，就孙中山与祖国统一、《建国方略》与经济民生、中山精神的当代意义等多个重大现实课题，进行广泛深入的研讨、交流、对话、协商，达成多项共识，形成了本届论坛的标志性成果——《第四届海峡两岸中山论坛共同倡议》。





On July 17<sup>th</sup>, the 4<sup>th</sup> Cross-Straits Zhongshan Forum, co-sponsored by the Research Center for Cross-Straits Relations, Guangdong Cross-Straits Exchange Promotion Association, Zhongshan Cross-Straits Exchange Promotion Association, and Sun Yat-sen University, opened in Zhongshan City. This is the largest cross-strait exchange event held on the mainland since the outbreak of the COVID-19. More than 2,000 people from all walks of life from both sides of the strait, Hong Kong and Macao were invited to participate in this event.

This forum held a series of activities with the theme of “promoting the spirit of Sun Yat-sen and seeking national rejuvenation”. Li Xi, secretary of the Guangdong Provincial Party Committee, attended the opening ceremony, and Liu Jieyi, director of the Taiwan Work Office of Central Committee and Taiwan Affairs Office of the State Council, delivered speeches at the opening ceremony via video. Huang Ningsheng, member of the Standing Committee of Guangdong Provincial Party Committee, and Lai Zehua, secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee, delivered speeches at the opening ceremony.

Mayor Wei Weihuan, on behalf of the Zhongshan Municipal People's Government, signed a framework agreement on jointly promoting the cross-strait exchange and cooperation with the Association of Taiwan Investment Enterprises on the Mainland.

## 一场盛会与一座城市

海峡两岸中山论坛连续四届在中山举行，

“永久举办地”怎样转化为“品牌号召力”？

### A grand event and a city

The Cross-Straits Zhongshan Forum has been held in Zhongshan for four consecutive sessions. How to transform the “permanent venue” into “brand appeal”?

□ 郭锦润

五桂山麓草木蓊郁，伶仃洋上波光粼粼。从承载希望的兴中道，到寄托梦想的深中通道登陆点，到处升腾着和平、发展、合作、共赢的气息。虽然国内外疫情影响仍在蔓延，虽然历史遗留给中华民族的创伤还未完全抚平，但这场盛会所展现的开放与包容、愿景与活力，以及其所产生的影响力和关注度，都已然超出预期。

彰显维护两岸和平、促进两岸共同发展、造福两岸同胞的矢志追求，表达促进国家完全统一、共谋民族伟大复兴的坚定信念——中山论坛再一次释放了中国大陆的鲜明态度，也听到了来自台湾岛内的积极声音。思想在这里交汇，共识在这里凝聚，论坛所发出的声音响彻寰宇，必将对两岸和平统一进程发挥有力推动作用。

在坚持大道之行的同时，对于正全力推进粤港澳大湾区建设、打赢经济翻身仗、加快高质量崛起的中山而言，我们还要思考的是，一场盛会的成功举办，将给这座城市带来什么？特别是，作为中山论坛的永久举办地，我们如何乘势而上，把“永久举办地”转化为“品牌号召力”？

会前，途经兴中道的人们发现，悬挂在市人大、市政协大楼前的巨幅对联换上了“新颜”。上联：华夏大同，同根同脉同风雨；下联：手足与共，共识共行共河山；横批：两岸一家。这是中山为迎接第四届海峡两岸中山论坛而特别挂上的，是盛情，是心愿，更是责任。



2019年1月,习近平主席在《告台湾同胞书》发表40周年纪念会上发表重要讲话时深刻指出,祖国必须统一,也必然统一。这是70载两岸关系发展历程的历史定论,也是新时代中华民族伟大复兴的必然要求。两岸中国人、海内外中华儿女理应共担民族大义、顺应历史大势,共同推动两岸关系和平发展、推进祖国和平统一进程。

本届中山论坛以“弘扬中山精神,共谋民族复兴”为主题,传递的正是这样一种信号:实现祖国完全统一,是中华民族根本利益所在,也是全体中华儿女的共同愿望和神圣职责。确保国家完整不被分裂,维护中华民族根本利益,是全体中华儿女共同意志,是不可阻挡的历史潮流。

1879年,13岁的孙中山从翠亨村出发,远涉重洋,“始见轮舟之奇,沧海之阔,自是有慕西学之心,穷天地之想。”由此,孙中山先生第一个响亮喊出“振兴中华”的口号,并且矢志革命,屡挫屡奋,直至推翻帝制,创建共和。孙中山先生的伟大,不仅在于他领导了辛亥革命,而且在于他为了实现革命理想,与时俱进完善自己的革命理念和斗争方略,毫不妥协同逆时代潮流而动的各种势力进行斗争。

除了孙中山先生之外,在中山这方人杰地灵的土地上,

还诞生了“为共和革命而牺牲者之第一人”陆皓东,“中国革命空军之父”杨仙逸,“从孙中山卫士到忠诚的共产主义战士”杨殷等人。中山先烈用鲜血和生命所谱写的民族大义、英雄气节,不会随着时代发展而磨灭,而会更加焕发夺目光彩。值此孙中山先生逝世95周年之际,在伟人故里举办中山论坛,本就是一种缅怀、一种唤醒、一种激励。

论坛开幕式上,中央台办、国务院台办主任刘结一通过视频连线致辞时表示,举办本届中山论坛,就是要弘扬中山先生精神,共同维护和推动两岸关系和平发展,共同致力国家统一、民族复兴的伟大事业。他强调,坚持一个中国原则是两岸关系和平发展的政治基础,坚决遏阻“台独”分裂挑衅,广大台湾同胞切身利益才能得到根本保障,台湾才能有光明未来。两岸同胞交流合作任何力量都无法阻挡,深化融合发展是新时代造福两岸同胞的重要途径。在中华民族克难前行、昂首阔步迈向伟大复兴的历史关头,两岸同胞要立足新时代,同心协力,共同谱写民族复兴、国家统一新篇章。

广东省委常委、统战部部长黄宁生表示,广东经济社





会发展离不开台胞台企的积极贡献，迄今累计有近3万家长台资企业在广东投资发展。广东经济总量目前已突破10万亿元，拥有完善基础设施、一流营商环境、充沛人力资源，为台胞台企提供了更广阔发展空间。希望广大台胞台企抓住广东发展机遇，积极支持和参与广东发展，不断开拓事业新平台新境界。

中山市委书记赖泽华表示，中山人民牢记习近平总书记“把伟人故里建设得更加美丽”的殷切寄语，按照省委的要求，抢抓“双区驱动”重大历史机遇，努力把中山打造成为珠江东西两岸融合发展支撑点、沿海经济带枢纽城市、粤港澳大湾区重要一极。热忱欢迎广大台胞、台商、台湾青年朋友携手同行、共享荣光，共同领略新时代、新广东、新中山的崭新风貌，共同拥抱两岸交流合作的巨大机遇。

年届80高龄的新党荣誉主席郁慕明，已是第四次出席中山论坛。他说，中山精神告诉我们要不畏艰难，只要努力奋斗，我们有希望克服任何困难。当年孙中山先生远赴重洋，在十分困难的情况，都能迎难而上，推翻帝制，

只因他怀着一颗中国心。“要弘扬中山精神，首先要怀揣一颗中国心。历史告诉我们要走正路、走大道，台湾要有前途，就要有国家统一的决心和民族复兴的雄心壮志。国家要统一，两岸要和平，才能对得起我们的下一代。”

中国国民党前主席洪秀柱在视频致辞中，再次强调两岸共同弘扬中山精神，坚持“九二共识”。她指出，“两岸是一家，未来必须也必然走向统一。”在两岸政策上，她一贯主张两岸应深化“九二共识”，共同追求和平发展。“九二共识”重要的就是一个中国原则，且两岸追求统一。在中山先生精神感召下，两岸一定会携手并进，共同推动和平发展，实现中华民族伟大复兴。

这样的声音，是孙中山先生毕生夙愿在新时代的传承和赓续，符合最广大中华儿女的共同期待和根本利益，是大势所趋、大义所在、民心所向、众望所归。在与会人员的推动下，本届论坛形成了《第四届海峡两岸中山论坛共同倡议》，呼吁两岸同胞合作共建大美粤港澳大湾区，坚决反对“台独”和外来干涉，共同深化两岸融合发展，携手实现中华民族伟大复兴。

7月17—18日，第四届海峡两岸中山论坛中山市举行。位于兴中道的市人大、市政协办公楼外墙，挂出一副巨幅对联为论坛助威（余兆宇 摄）

From July 17<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup>, the 4<sup>th</sup> Cross-Strait Zhongshan Forum was held in Zhongshan. On the outer walls of the office buildings of the Municipal People's Congress and the CPPCC on Xingzhong Road, a huge couplet was hung to support the forum.





Although the impact of the COVID-19 epidemic at home and abroad is still spreading, and the trauma left by history to the Chinese nation has not been completely healed, the openness and tolerance, vision and vitality demonstrated by the 4<sup>th</sup> Cross-Strait Zhongshan Forum, as well as the influence and attention it has produced, have exceeded expectations.

As Zhongshan is fully advancing the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area to promote its economy and accelerate its rise, it's necessary to think about what can a grand event bring to the city?

The theme of this Forum is “promoting the spirit of Sun Yat-sen and seeking national rejuvenation”. It conveys the signal that the realization of the complete reunification of the motherland is the fundamental interests of the Chinese nation and the common aspiration and sacred duty of all Chinese people.

At the opening ceremony of the Forum, Liu Jieyi, director of the Taiwan Work Office of the Central Committee and Taiwan Affairs Office of the State Council, said in a video that the purpose of holding this Forum is to carry forward the spirit of Sun Yat-sen, jointly maintain and promote the peaceful development of cross-strait relations, and work together for national reunification.

Huang Ningsheng, member of the Standing Committee of the Guangdong Provincial Party Committee and minister of the United Front Work Department, said that Guangdong's economic and social development cannot be separated from the active contributions of Taiwanese and Taiwan enterprises. So far, nearly 30,000 Taiwanese-funded enterprises have conducted investment in Guangdong.

Lai Zehua, Secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee, said that he will strive to build Zhongshan into a supporting point for the integration of the east and west sides of the Pearl River, a hub city in the coastal economic belt, and an important pole in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. Zhongshan warmly welcomes Taiwan compatriots, businessmen, and young friends from Taiwan to work together and embrace the huge opportunities from cross-strait exchanges and cooperation.

Yu Muming, the 80-year-old honorary chairman of the New Party, has attended the Zhongshan Forum for the fourth time. He said that the Sun Yat-sen spirit told us that we must not be afraid of difficulties. As long as we work hard, we can overcome any difficulties.

These voices are the inheritance and continuation of Sun Yat-sen's long-cherished wish in the new era. It conforms to the common expectations and fundamental interests of the vast majority of Chinese people.



# 中山召开台资企业代表座谈会

赖泽华寄语企业家扎根中山共同发展

**Zhongshan holds a symposium with representatives of Taiwan-funded enterprises**

Lai Zehua encourages entrepreneurs to take roots in Zhongshan for common development

□ 文/本刊综合 图/夏升权



6月23日，市委书记赖泽华主持召开中山市台资企业代表座谈会，了解台资企业生产经营情况，倾听企业家意见建议，针对新冠肺炎疫情冲击等因素给企业带来的困难，推动稳企安商等政策进一步落细落实。市长危伟汉参加会议。

会上，台资企业代表围绕增资扩产、技术改造、外贸出口、内销转型等问题作了发言，对交通基础设施建设、公共服务配套、营商环境优化等方面提出建议。有关市领导和市直有关部门对企业提出的问题进行现场回应。赖泽华指出，在疫情的冲击下，企业家们负重前行非常不易。

党委、政府服务企业永无止境，企业提出的合理合法诉求，能马上解决的就马上行动，不能马上解决的也要及时做好解释说明，争取尽早解决。1988年第一位台商到中山投资，32年来，广大台商始终扎根中山、深耕主业、壮大实业，全市有台资企业1033家，累计投资额52亿美元，实际利用台资33亿美元。今年面对新冠肺炎疫情冲击，广大台资企业有力有序推进复工复产，作出卓越贡献。他代表市委、市政府向长期以来信任中山、植根中山、建设中山的企业家们表示感谢。

赖泽华强调，要认清形势，风雨同舟迎挑战。疫情对



全世界经济造成的冲击影响巨大而深远，企业面临的经济形势可能会更严峻，发展的压力可能会更大。中山市出台了稳企安商“20条”，开展政务服务环境大提升大会战，持续优化营商环境，为企业大幅减负，下一步将进一步加大对台资企业的扶持力度、服务力度，政企同心，不分彼此，一切为发展努力。希望台资企业家们能坚定信心，政企同心，稳住当下，着眼长远，立足中山、扎根中山，与中山同呼吸、共进步。

危伟汉强调，中山正迎来“二次腾飞”的重大机遇。中山正积极把握深圳－中山产业拓展走廊和珠江口西岸高端产业集聚发展区等重大产业发展战略，全力打造大湾区西部区域性综合交通枢纽，加快构建法治化、国际化、便利化营商环境，打造教育、医疗公共服务供给高地，为企业发展提供更广阔的空间。

On June 23<sup>rd</sup>, Secretary of the Municipal Party Committee Lai Zehua presided over a symposium with representatives of Taiwan-funded enterprises in Zhongshan to further learn about the operation of Taiwan-funded enterprises.

At the meeting, representatives of Taiwan-funded enterprises made speeches on issues such as capital increase and production, technological transformation, foreign trade exports, and domestic sales transformation, and made suggestions on the construction of transportation infrastructure, supporting public services, and optimizing the business environment. Relevant municipal leaders responded to the questions raised by the enterprises on the spot.

Lai Zehua pointed out that the reasonable and legal claims raised by enterprises should be resolved immediately if possible, and those that cannot be resolved immediately must be explained in time, and strive to be resolved as soon as possible. He also emphasized that the impact of the epidemic on the world economy is huge and far-reaching. The economic situation faced by enterprises may be more severe and the pressure for development may be greater. Zhongshan has introduced many measures for stabilizing enterprises and securing business, improved the government service environment and business environment, and greatly reduced the burden on enterprises.

Mayor Wei Weihan attended the symposium and emphasized that Zhongshan is ushering in a major opportunity of rapid development.



# 希望推动职业教育多领域合作

## 德国驻穗总领事冯马丁到访中山

### German Consul General in Guangzhou Martin Fleischer visits Zhongshan

□ 中山市外事局



参蒂森克虏伯电梯有限公司  
Visiting ThyssenKrupp Elevator Co., Ltd.

7月6日，市委常委、市委秘书长李长春接待德国驻穗总领事冯马丁一行，双方就疫情防控、德资企业复产、两地职业教育合作等事宜进行深入探讨。

李长春向冯马丁介绍了中山与德国职业教育合作项目最新发展情况，感谢总领事牵线搭桥促成德国“双元制”职业教育落地中山，以及2018年德国总统施泰因迈尔到访中山。希望德国驻穗总领事馆一如既往地推动中山与德国在经济、文化、教育等领域的合作。

冯马丁参观了蒂森克虏伯电梯有限公司、迈科清洗科技（中山）有限公司。他称赞中山在疫情防控方面取得的成绩，感谢中山各级政府在疫情期间对德资企业的复工复产提供的积极协助，表示将会继续推动双方的交流与合作。



参访迈科清洗科技（中山）有限公司  
Visiting Maikete Cleaning Technology (Zhongshan) Co., Ltd.

On July 6<sup>th</sup>, Martin Fleischer, German Consul General in Guangzhou, visited Zhongshan. Li Changchun, member of the Standing Committee of the Municipal Party Committee and Secretary-General of the Municipal Party Committee, conducted in-depth discussion with Martin Fleischer on epidemic prevention and control, the situation of German-owned enterprises in Zhongshan, and vocational education cooperation between the two places.

Li Changchun briefed on the latest development of the city's vocational education cooperation project with Germany and the relevant situation of the city's epidemic prevention and control work. Martin Fleischer said that Zhongshan is a beautiful city and he is very happy to visit Zhongshan again. He praised Zhongshan's achievements in epidemic prevention and control. He expressed that he will continue to promote exchanges and cooperation between Germany and Zhongshan in various fields.



# 寻求水环境治理合作

## 丹麦驻穗总领事安雅到访中山

**Danish Consul General in Guangzhou Anya visits Zhongshan**

□ 中山市外事局



7月24日上午，市人大常委会副主任关瑞麟会见丹麦驻穗总领事安雅女士一行，介绍中山市新型城镇化发展、城市水环境治理现状和规划情况，指出早在2015年，中山市已制定《中山市水环境保护条例》，当前中山正在推进城市水环境治理，对15个流域、1041条河涌进行整治。鉴于丹麦在零碳经济、绿色发展等方面走在世界前列，有许多先进的做法和经验值得借鉴，希望加强沟通与交流，推动进一步合作。

安雅介绍了丹麦与广东在水环境方面的合作进展，强调丹麦驻广州总领事馆一直致力于谋求开展国际合作，此行希望就绿色城市、循环经济及城市可持续发展等与中山开展进一步交流探讨，并分享丹麦最新的成功案例。

据介绍，在水环境方面，丹麦格兰富公司是一家全球性水泵生产企业，25年前正式进入中国市场，产品广泛应用于工业、建筑、水务等多个领域。

On July 24<sup>th</sup>, Guan Ruilin, deputy director of the Standing Committee of Municipal People's Congress, met with Anya, Consul General of Denmark in Guangzhou.

Guan Ruilin said that Zhongshan attaches great importance to environmental protection. Denmark is at the forefront of the world in terms of zero-carbon economy and green development. There are many advanced practices and experiences that are worth learning. It is hoped that Zhongshan can strengthen communication and exchanges and promote further cooperation with Denmark.

Anya stated that the Royal Danish Consulate General in Guangzhou has been committed to seeking international cooperation and hopes to conduct further exchanges and discussions with Zhongshan on green cities, circular economy and sustainable urban development, learn about the planning and development of Zhongshan, and share the latest successful stories in Denmark.



# 共建中国少年棒球队

## 东升镇被授予中国少年棒球队（U12）训练基地

**Dongsheng designated as the training base of Chinese Junior Baseball Team (U12) Training Base**

□ 东升镇文宣中心

7月28日，中国棒球协会和中山市教育和体育局、中山市东升镇人民政府、广东熊猫体育文化产业有限公司共同签署了“共建中国少年棒球队”协议，中山市东升镇被中国棒球协会正式授予中国少年棒球队（U12）训练基地。

通过视频，共建签约仪式在首都北京和“中国棒球之父”梁扶初的家乡中山联合举办。中国棒球协会与中山会场的中山市教体局、东升镇人民政府及广东熊猫体育文化产业有限公司代表共同签署四方共建中国少年棒球队（U12）合作协议。

四方共建中国少年棒球队（U12）合作协议签署后，中国棒球协会授予中山为国少队训练基地，为国家培养后备人才，代表国家参加本年龄组国际少年各类棒球比赛。中山市教体局与中山市东升镇人民政府将为国少队队员提供必要的入学政策、师资人员等方面支持，以及完善国少队建设提供政策和经费保障，广东熊猫体育产业有限公司将负责国少队的训练、比赛、生活管理、保障服务等工作。未来，通过四方的通力合作，将为国少队提供更好的保障和更长远的发展。

据悉，首批国少队队员现有预备队员56名，主力为中山熊猫少棒队队员。在接下来的暑期集训后，将确定当中的15名最终代表中国参加第11届亚洲少年棒球锦标赛。



东升镇被授予中国少年棒球队（U12）训练基地

作为国家体育总局93个运动休闲特色小镇中唯一一个以运动项目命名、具有历史深挖价值的“中山国际棒球小镇”，从2006年成立中山第一支棒球队至今，经过十多年的辛勤耕耘，中山东升棒球聚集融合了深厚的国际和国内优质棒球资源。

On July 28<sup>th</sup>, the Chinese Baseball Association and Zhongshan Education and Sports Bureau, the People's Government of Dongsheng Town and Guangdong Panda Sports Culture Industry Co., Ltd. signed an agreement on “jointly building a Chinese junior baseball team”. Dongsheng Town is officially designated as the training base of the Chinese Junior Baseball Team (U12) Training Base by Chinese Baseball Association.



# 十年传承弦歌不辍

## 2020 中山侨界群众文化节开幕

2020 Zhongshan Overseas Chinese Cultural Festival with ten years of inheritance

□ 市侨联

为进一步加强海内外侨界的联谊和交流，凝聚侨心、汇聚侨力，共同助力粤港澳大湾区建设和风韵南粤工作品牌，助力中山重振虎威、加快高质量崛起。8月28日，由广东省归国华侨联合会和中山市归国华侨联合会主办的“风韵南粤 人文湾区”2020中山侨界群众文化节开幕式暨“侨连四海”信息矩阵点亮仪式在中山市博览中心会议厅举行。广东省侨联副主席邵瑾，中山市委常委、统战部部长梁丽娴，中山市政协副主席郭惠冰，中山市侨联主席刘志巍等领导嘉宾以及来自海内外华人华侨、各直属团体、镇区侨联、侨界人文社区代表、侨界群众代表参加开幕式。

“中山侨界群众文化节”创办于2010年，经过五届的举办，吸引了六大洲40多个国家和地区、80多个单位（社团）的6万多人次的海外乡亲、港澳同胞和侨界群众的广泛参与，不断拓展中山与海内外侨界的文化交流。“侨界群众文化节”已经成为了中山侨文化的特色工作品牌，为丰富侨界群众的精神文化生活，引领侨界群众坚定文化自信，广泛凝聚海内外中华儿女力量，讲好中国故事、中山故事，传播中国好声音、中山好声音发挥了积极的作用。







---

邵瑾寄语，通过这次文化节系列活动，通过“侨连四海”信息矩阵的搭建，进一步弘扬中华优秀传统文化，推动中外文化交流互鉴。凝聚侨心侨力侨智，团结引领侨界积极参与粤港澳大湾区建设和助力中山重振虎威、高质量崛起，更好地促进中外文化交流，更好地服务广东新一轮改革发展大局。为促进“一带一路”建设和推动构建人类命运共同体作出侨界应有贡献！

---



---

梁丽娴希望市侨联不断提升侨界群众文化节的凝聚力、传播力、引导力，以更加强劲的正能量、更加高昂的主旋律，激励广大侨界群众听党话跟党走，为建设“湾区枢纽、精品中山”，为实现中华民族伟大复兴的中国梦作出新的更大贡献！

作为 2020 中山侨界群众文化节开幕式的一大亮点，“侨连四海”信息矩阵正式成立。这是市侨联进一步凝聚侨心，搭建中山与世界的侨界信息平台。包括 10 个侨联直属团体、24 个镇区侨联、22 个侨界人文社区，以及 23 个国家和地区 55 个侨团也加入阵营，成为世界了解中国、了解中山的重要桥梁。尤其是在新冠肺炎疫情全球蔓延的环境下，信息矩阵更成为乡情联系的纽带，体现家乡对中山海外侨胞、港澳同胞的牵挂。

---



据悉，2020 中山侨界群众文化节围绕“风韵南粤 人文湾区”的主题，开展“2020 中山侨界群众文化节开幕式暨‘侨连四海’侨联信息矩阵点亮仪式”“‘童心绘英雄’侨界儿童百米长卷绘画活动”“第五届华侨华人‘中山文学奖’颁奖典礼”“聚焦湾区法治发展 助力中山重振虎威”粤港澳大湾区侨界青年法治论坛”“只‘笋’朝夕奔小康 中山市侨界·香山笋乐团线上音乐会”“2020 中山侨界群众文化节闭幕式暨《共同见证——中山侨界群众走在全面小康的道路上》影像与艺术展演”六大主题活动。通过多层次、多方面、多形式的活动展现侨界风采，为弘扬传统文化，助力中山重振虎威贡献侨界力量。

In order to further strengthen the friendship and exchanges between overseas Chinese at home and abroad, the opening ceremony of 2020 Zhongshan Overseas Chinese Cultural Festival themed with “charming southern Guangdong and humanistic bay area” and the lighting ceremony of the information matrix of “Connecting All Overseas Chinese” were held in the conference hall of Zhongshan Expo Center. The event was hosted by the Guangdong Province Federation of Returned Overseas Chinese and Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese.

The “Zhongshan Overseas Chinese Cultural Festival” was initiated in 2010 and has been held for five times. It has attracted more than 60,000 overseas fellow folks, Hong Kong and Macao compatriots, and overseas Chinese from more than 40 countries and regions and more than 80 organizations (associations) on six continents. The extensive participation of the people in the world has continuously expanded the cultural exchanges between Zhongshan and the overseas Chinese community at home and abroad.

Shao Jin, Vice President of Guangdong Province Federation of Returned Overseas Chinese, expressed that the series of activities in the cultural festival carry forward the excellent traditional Chinese culture and promote cultural exchanges and mutual learning between China and foreign countries.

Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Zhongshan Municipal Party Committee and head of the United Front Work Department, hopes that Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese will continue to enhance the cohesion, dissemination and guidance of the overseas Chinese cultural festival, and make new and greater contributions to the realization of the Chinese dream of the great rejuvenation of the Chinese nation.

As a highlight of the opening ceremony of the 2020 Zhongshan Overseas Chinese Cultural Festival, the information matrix of “Connecting All Overseas Chinese” was formally established. This is an information platform established by Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese to further unite overseas Chinese and connect Zhongshan to the world.



## 回顾：10年精彩瞬间

Wonderful review of Zhongshan Overseas Chinese Cultural Festival in the past ten years

>>>



**2010年 第一届**

The first cultural festival in 2010

**文化中山 侨连四海**

**Zhongshan culture connects  
overseas Chinese everywhere**

**2012年 第二届**

The second cultural festival in 2012

**推动全民修身 弘扬中华美德**

**Promoting national self-cultivation  
and Chinese virtues**



## 2014年 第三届

The third cultural festival in 2014

**助推文化强市 传播中华文化**

**Promoting a culturally strong city  
and spreading Chinese culture**



## 2016年 第四届

The fourth cultural festival in 2016

**拓展民间外交 展现文化魅力**

**Expanding non-governmental  
diplomacy and showing cultural charm**

## 2018年 第五届

The fifth cultural festival in 2018

**传承中华文化 展现时代精神**

**Inheriting Chinese culture and  
showing the spirit of the times**





# “一站式平台”助侨惠侨

## 中山设立全省首个市级新侨服务中心

The first municipal-level New Overseas Chinese Service Center of Zhongshan established

□ 本刊综合

8月28日，“中山市新侨服务中心”在市政务服务大厅南1号门正式启用。广东省侨联副主席邵瑾，中山市委常委、统战部部长梁丽娴，市政协副主席郭惠冰，市委统战部、市侨联、市政务服务数据管理局等单位负责人参加揭幕仪式。

中山市坚持“国内海外工作并重、老侨新侨工作并重，拓展海外工作，拓展新侨工作”，充分利用市政务服务大厅进驻单位部门齐全、各项配套设施完善、横向联系便利的有利条件，建设新侨服务中心。通过政、侨、企三方共建，采取“一窗受理，联合办理”，实现一般事项直接服务、复杂事项联合服务；通过“部门多流转，信息多跑路”，使“侨界群众少跑腿”，为新侨创新创业提供针对性、专

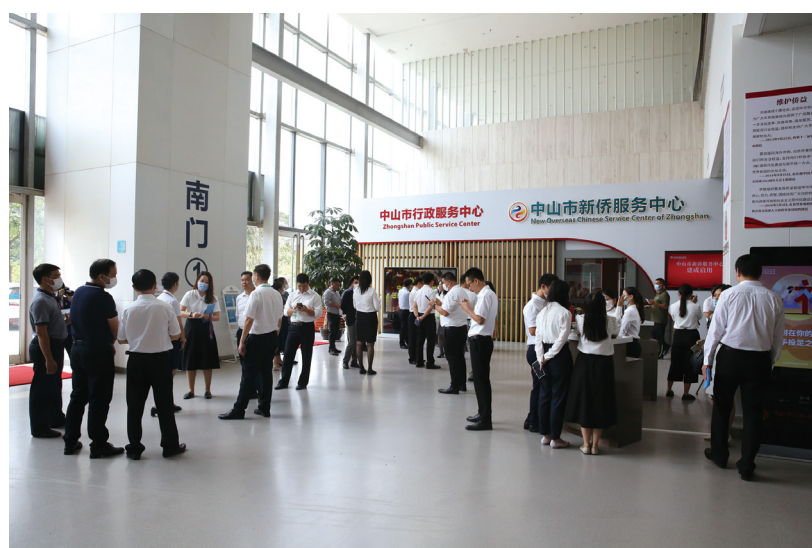
业性、保姆式的精准服务，打造全流程、全周期、全方位的服务“一站式平台”，探索走好助侨“最初一公里”，打通惠侨“最后一公里”。

据悉，中山市新侨服务中心是全省首个落地运行的市级“新侨服务中心”，全国首个整体进驻政务服务大厅的“新侨服务窗口”。该中心将陆续推出10场面向新侨组织、新侨人员、留学人员的专题培训、宣贯活动，邀请市政数局、市人社局、市公安局、市商务局等职能部门介绍中山市招商环境、人才引入、行政服务等方面的优惠政策与措施，切实当好新侨组织、新侨人员的“店小二”，努力打造成为以侨为本的纽带，为侨服务的窗口，助侨兴业的桥梁。





On August 28<sup>th</sup>, the New Overseas Chinese Service Center of Zhongshan was officially opened at Gate 1 of the South of the Municipal Administrative Service Center. Shao Jin, vice president of the Guangdong Province Federation of Returned Overseas Chinese, Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Zhongshan Municipal Party Committee and head of the United Front Work Department, Guo Huibing, vice chairman of the Municipal CPPCC, and other responsible people attended the opening ceremony.



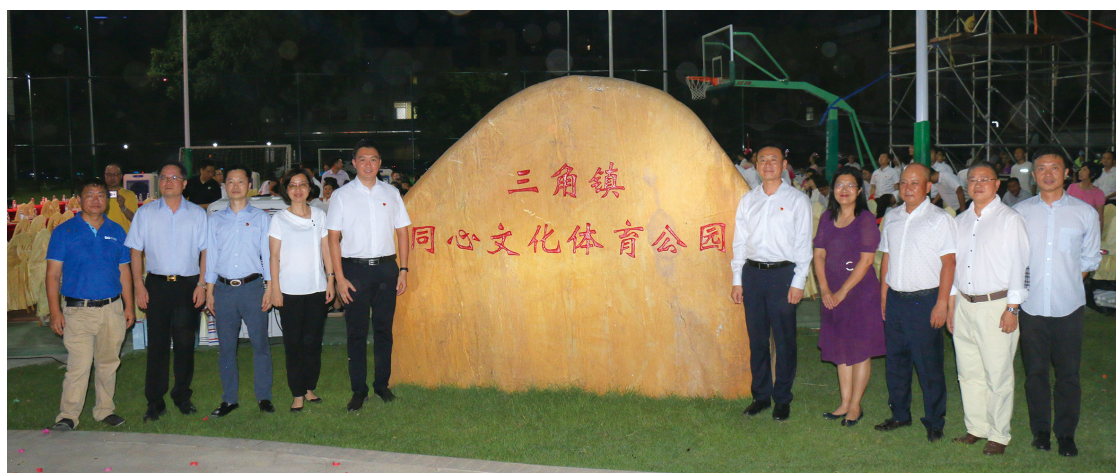
Insisting on “equal emphasis on domestic and overseas work, equal emphasis on old and new overseas Chinese, expanding work for overseas Chinese and new overseas Chinese”, Zhongshan makes full use of the favorable conditions of the municipal service hall with complete units and departments, complete supporting facilities, and convenient horizontal connections to establish a new overseas Chinese service center.

It is reported that the New Overseas Chinese Service Center of Zhongshan is the first implemented municipal service center for new overseas Chinese in Guangdong, and the first service window for new overseas Chinese completely stationed in the administrative service hall in the whole country.



## 简讯

7月1日



三角镇同心文化体育公园举行揭幕仪式，标志着全市首个乡镇级同心文化体育公园建成。该公园由该镇的5家镇港资企业捐资130万建成，主要用于开展港澳乡亲返乡交流、党外知识分子联谊交友、民营企业交流座谈等各类活动。（三角镇统侨办）

On July 1<sup>st</sup>, the opening ceremony of the Tongxin Culture and Sports Park in Sanjiao Town was held, marking the completion of the city's first township-level Tongxin Culture and Sports Park. Built with a donation of 1.3 million from five Hong Kong-funded enterprises in the town, the park is mainly used to carry out various activities such as exchanges among people returning from Hong Kong and Macao, exchanges with non-party intellectuals, and exchanges among private entrepreneurs.

7月2日



市委外办联合市防输入专班在火炬开发区召开首场“新冠肺炎疫情期间复工复产外国人来华政策片区宣讲会”，就有关政策、申办流程、材料要求等具体操作进行重点解读，指导各镇区扎实做好复工复产外国人来华工作，帮助中山企业渡过难关，尽快恢复正常生产，重振中山虎威。（市外事局）

On July 2<sup>nd</sup>, the first information session on the policies for foreigners resuming work and production during the epidemic prevention and control was held in the Torch Development Zone, to interpret specific policies, application procedures, and material requirements in resuming work and production of foreigners to China.

## 简讯

7月9日



中山侨界志愿者服务队带着“微心愿”前往黄圃镇，为困难侨界群众现场“圆梦”。5月份以来，服务队通过开展“侨界关爱行动”，收集侨界困难群众的“微心愿”，此次活动回访了杨汝松、林文敬和王城3户家庭，把他们许下的“微心愿”送到家里，为他们安装家电，并仔细给他们讲解电器的使用以及保养。（市侨联）

Since May, Zhongshan Overseas Chinese Volunteer Service Team has collected the small wishes of overseas Chinese in difficulties. On July 9<sup>th</sup>, the service team went to Huangpu Town to realize “tiny wishes” of three returned overseas Chinese families in need by installing appliances and explaining the use for them.

7月15日



杨冠云会长带领越南侨友联谊会关爱小组探访慰问陈镜洲、梁志宏两位老归侨，送上侨联组织和越南侨友联谊会的关心与慰问。（越南侨友会）

On July 15<sup>th</sup>, President Yang Guanyun led the caring team of Zhongshan Friendship Association of Overseas Chinese in Vietnam to visit two old returned overseas Chinese, Chen Jingzhou and Liang Zhihong.



## 简讯

7月23—28日



拍摄石岐乳鸽

Filming the cuisine of Shiqi Fried Pigeon

由中国侨联信息传播部联合北京电视台共同策划制作的《魅力侨乡行》第二季在中山拍摄。摄制组前往中山各镇区，通过镜头讲述了孙中山“敢为天下先”精神以及在它熏陶下的中山华侨的历史故事，讲述了中山华侨如何传承与弘扬中华文化、中山文化、孙中山文化，搭起中山通往世界的桥梁。（市侨联）

From July 23<sup>rd</sup> to 28<sup>th</sup>, the second season of “Charming Hometown of Overseas Chinese” jointly planned and produced by the Information and Communication Department of All-China Federation of Returned Overseas Chinese and Beijing TV was filmed in Zhongshan to tell the story of Sun Yat-sen’s spirit of “dare to be the first”, the historical stories of overseas Zhongshanese in inheriting and promoting Chinese culture, Zhongshan culture, and Sun Yat-sen culture.

7月29日

市人大与市侨务局组成联合调研组赴东区三溪，南区竹秀园、沙涌和上塘开展侨房调研，实地考察了数间已活化成功的老侨房，探索推动围绕侨房保护利用进行立法。市侨务局局长谭文辉等提出，中山华侨历史文化资源丰富，侨房作为侨乡文化的重要组成部分，具有鲜明的历史印记，在保护利用的同时必须保留其原有特色，杜绝破坏性开发，真正把侨乡文化融入到我市历史文化名城建设。（司徒漪）

On July 29<sup>th</sup>, the Municipal People’s Congress and Zhongshan Foreign and Overseas Chinese Affairs Bureau formed a joint research team to conduct research on overseas Chinese housing in East District and South District, and explore legislation for the protection and utilization of overseas Chinese housing.



考察东区三溪村

Visiting Sanxi Village in East District



A nighttime photograph of a riverbank in Qijiang. The scene is illuminated by warm streetlights and the glow of a clock tower in the background. Numerous Chinese national flags are strung along the riverbank, their red color reflecting in the water. The clock tower has a white face and a golden dome. The overall atmosphere is festive and patriotic.

# 桑梓情深 Deep Affection for Hometown

《岐江夜色别样红》 简建文 摄  
“Red color of night along the Qijiang River” by Jian Jianwen



# 全力促进“华人世界和谐共进”

荣誉市民古润金获 2020 “侨商慈善领袖” 称号

Honorary Citizen Koo Yuen Kim wins the title of 2020 Charity Leader of Overseas Chinese Businessmen

□ 本刊综合



6月16日下午，在北京发布的第十七届（2020）中国慈善榜，我市乡贤、荣誉市民、完美（中国）有限公司董事长古润金先生名列其中，荣获“侨商慈善领袖”称号，主办方称赞其全力促进“华人世界和谐共进”。此外，中山市完美慈善帮扶中心（中山市大病困难帮扶中心）也被授予“十大年度慈善项目”称号。

据悉，中国慈善榜由《公益时报》社于2004年创立，榜单以寻找榜样的力量、弘扬现代公益精神为宗旨，以年度实际捐赠100万元以上的企业或个人为数据采集样本，被誉为“中国财富人士的爱心清单”。

今年由于疫情防控需要，主办方采取线上直播的形式，发布了2019中国慈善捐赠发展蓝皮书和慈善家、慈善企业、慈善明星榜单。同时，中国慈善榜还响应《慈善法》鼓励和支持慈善活动的精神，对年度慈善家、慈善企业、基金会、慈善项目、慈善明星、公益研究报告、慈善榜样等进行了表彰。

古润金先生，祖籍中山市五桂山，20世纪90年代从马来西亚回乡投资创办完美公司，其乐善好施的博爱事迹广为人知，20多年来形成了以捐建希望工程、推广“母亲水

窖”、倡导无偿献血、参与慈善万人行、支持华文教育、推动禁毒事业为主体的慈善公益体系，累计向社会各界捐赠善款7亿多元，曾7次荣获“中华慈善奖”捐赠个人称号，为营造社会慈善氛围、促进慈善事业健康发展作出重要贡献。

On June 16<sup>th</sup>, Koo Yuen Kim, Zhongshan Honorary Citizen and Chairman of Perfect (China) Co., Ltd., was listed in the 17<sup>th</sup> (2020) China Charity List released in Beijing, and was awarded the title of Charity Leader of Overseas Businessmen. The organizer highly praised his efforts to promote a harmonious Chinese world.

The China Charity List was founded in 2004 with the purpose of finding the power of role models and promoting modern public spirit.

Koo Yuen Kim, whose ancestral home is in Wuguishan District of Zhongshan, returned to his hometown from Malaysia to invest in the Perfect Company in the 1990s. He is well known for his charity deeds. He has donated more than 700 million yuan to all walks of life and won the title of Medal of Philanthropy for seven times, making an important contribution to creating a social charity atmosphere and promoting the healthy development of charity.

# 跨越万里的情谊

## 中山与哥斯达黎加侨胞共抗疫情

**A friendship that spans thousands of miles: Zhongshan and overseas Chinese in Costa Rica fight the epidemic together**

□ 文/廖冰莹、吴帆 图/本刊综合



物资交付仪式现场  
Material delivery site

进入8月，拉丁美洲国家哥斯达黎加的确诊病例，以每日300至700余例的速度增长。截至8月5日，哥斯达黎加累计确诊新冠肺炎病例超2万例。

在地球的另一端，相隔14个小时时差、相距超过1.4万公里的中山，不少人正为哥斯达黎加疫情奔走忙碌。

今年初，中国发生新冠肺炎疫情，一箱箱医护物资、一长串行李托运单，由哥斯达黎加华人华侨发出，源源不断地汇向中国、抵达中山。

海外疫情蔓延后，中山同样全力支援海外抗疫。

“从3月下旬到现在，我们走访了大大小小包括口罩

厂、物流公司、侨资企业在内的厂家50多间，不仅有中山、还有广州、东莞、佛山的工厂。”中山市侨务局局长谭文辉如今已成为采购口罩的“专家”，口罩有哪些类型、材料质量怎样、可以在哪儿购买、如何运送通关，他都了然于胸。

事实上，中山与哥斯达黎加历来交流紧密，165年前第一批到达哥斯达黎加的华人便是中山人。多年来双方一直保持着经济、社会各领域的友好互通。疫情之下，哥斯达黎加的中山籍华人华侨与故土中山，再续一段跨越万里的情谊。



At the beginning of this year, the outbreak of COVID-19 epidemic occurred in China. Boxes of medical supplies were delivered by overseas Chinese in Costa Rica to Zhongshan. When the epidemic spread to overseas countries, Zhongshan also fully supported overseas Chinese to fight against the epidemic. Under the epidemic, Zhongshan people and Zhongshan overseas Chinese in Costa Rica continued their friendship that spanned thousands of miles.

### 侨胞求援

#### 他们用“脚”寻找捐赠物资

若非疫情的到来，今年4月，哥斯达黎加华侨华人华裔协会会长翁翠玉，将在当地首府圣何塞迎接来自世界各地的中山乡亲，那是原计划中的第十二届世界中山同乡恳亲大会暨纪念华人到哥斯达黎加165周年活动。

165年前，第一批中国劳工从广东抵达哥太平洋海岸港口城市蓬塔雷纳斯，两地便建立起血浓于水的关系。从经贸交流、投资推介，到华裔研习班、社团骨干培训班，再到华裔新生代夏令营，以及本将举办的世界中山同乡恳亲大会，联系从未间断。

2013年，由中山市政府捐赠的一对石狮子穿越重洋，在哥斯达黎加的圣何塞中国城亮相，为当时刚落成不久的中国城增添了靓丽的色彩。去年，来自哥斯达黎加卡尼亚斯市的3名田径运动员，被选派到中山体校培训田径，为哥斯达黎加的全国运动会做准备。

但今年的疫情，不仅让这场准备已久的恳亲大会戛然而止，一同传来的还有更多坏消息。

3月下旬，翁翠玉在哥斯达黎加华侨与中山政府部门的沟通联络微信群中，发来求助信息：新冠疫情在当地扩散，哥斯达黎加已进入全国紧急状态，防护物资短缺，当地已无法采购，希望得到中山市的援助。

那时，哥斯达黎加医院里的口罩、防护服已十分匮乏，当地的一些华人华侨生意门店也因防护装备不足，不得不关闭。

收到翁翠玉的函件，中山新冠肺炎疫情防控指挥部外

事港澳台侨组迅速跟进，市侨务局负责对接落实物资捐赠。与此同时，中山更大规模的“海外中山人疫情防控关怀支持行动”也已启动。

当时，国内疫情已被初步控制，但防护服、N95口罩等重点防疫物资的存量仍不充足。

怎么办？中山市侨务部门决定对接符合资质的公司，直接订货。

了解需求、联系工厂、沟通运输……从3月下旬开始，侨务部门工作人员就开启了用“脚”寻找物资之路。

#### Overseas Chinese ask for aid

In late March, Isabel Yung, president of Costa Rica-China Friendship Association, sent a message for help in the WeChat group between the overseas Chinese in Costa Rica and the Zhongshan government departments. At that time, masks and protective clothing in Costa Rica hospitals were very scarce.

After receiving the message, Zhongshan COVID-19 Epidemic Prevention and Control Headquarters quickly followed up, and Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau was responsible for the implementation of material donations.

At that time, the domestic epidemic had been initially controlled, but the stock of key epidemic prevention materials such as protective clothing and N95 masks were still insufficient. Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau decided to connect with qualified companies and place orders directly.

Learning about needs, contacting factories, communicating about transportation... Since late March, the staff of the Overseas Chinese Affairs Department have started to rush about to find supplies.

### 对接沟通

#### 手机一天充三次电

中山市侨务局侨务科科长江丽清，全程见证并参与了支援哥斯达黎加的行动。

“一刻也不能拖！”江丽清告诉记者，当时物资紧张到只要发现符合资质的公司，再初步比价后，马上付钱先购买了再说。

江丽清还负责与海外侨胞们的沟通。中山与哥斯达黎加时差14小时,国外政府部门下班后就无法办理相关手续。为配合哥斯达黎加时间,江丽清除正常工作外,每天凌晨一两点还要保持精力与侨胞对接。

同样为及时沟通、快速响应侨胞需求,谭文辉的手机在那段时间一天要充满三次电。大大小小的对接联络微信群中消息不断跳动,一个微信语音或一通电话几乎不会少于10分钟,长的话往往近1个小时。

在白天密集沟通、频繁开会的情况下,晚上谭文辉还要抽出时间跟同事一同跑厂家订物资,因为“亲眼看到才安心”。

物资订到,还不算完。受疫情影响,国际航班大幅缩减。

为将援助哥斯达黎加的物资及时运送到侨胞手中,谭文辉、江丽清和同事们各种渠道都试过了,才联系到还能送抵货物的物流公司。

这一路也十分曲折。江丽清回忆,为了抢时间,一部分从其他地市购买的物资不会寄到中山,直接寄往深圳立马运去香港。一旦香港机场有舱位,迅速运去美国,再辗转运到哥斯达黎加。

“有多少舱位就先运多少,一有空舱位就塞进去。”江丽清说,这批援助共分了26次、136件运出,十余天内才陆续送抵哥斯达黎加侨胞机构手中。

一同参与了此次援助侨胞行动的中山市红十字会常务副会长简海燕告诉记者,为了筹集捐赠物资,市红十字会连人道救助的备用金都用上了,“比如运输费高,我们使用备用金支持运费,他们所需要的,我们尽量协助。”

### Communication

Jiang Liqing, section chief of Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, witnessed and participated in supporting Costa Rica to battle against the epidemic. Also in order to communicate promptly and quickly respond to the needs of overseas Chinese, Tan Wenhui, director general of Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, needed to charge his mobile phone three times a day during that period.

In order to deliver the supplies to overseas Chinese in Costa Rica in time, Tan Wenhui, Jiang Liqing and their colleagues tried various channels before contacting a logistics company that could

deliver the goods.

Jian Haiyan, executive vice president of Zhongshan Branch of Red Cross Society of China, who also participated in the aid to overseas Chinese, told reporters that in order to raise donated materials, Zhongshan Red Cross even used the reserve funds for humanitarian assistance.



### 病毒无界

#### “我们必须互相帮助”

从中山送抵哥斯达黎加的物资不仅支持了当地华人华侨,也为当地抗击疫情提供了支援。

不久前,2台来自中山捐赠的红外线热像仪,由哥斯达黎加—中国友好协会(哥中友好协会)转赠给哥斯达黎加民航总局,它们将被安放在哥斯达黎加最主要的国际机场——胡安·圣玛丽亚国际机场。

在6月30日,中山市政府还向哥斯达黎加公立墨西



哥医院捐赠了包括外科口罩、防护服、红外额温计等共约10万件医疗物资。

墨西哥医院是哥斯达黎加社保局旗下医疗水平最高的公立医院之一，也是哥新冠肺炎病患定点收治医院。“这批物资是医院当前最急需的，将在救治患者和保护一线医务工作者方面发挥关键作用。”该院副院长乌加尔德说，将永远铭记中国人民对哥人民的友好情谊。

哥中友好协会会长邓煦平告诉记者，数月以来，他们联合哥华协会将中山市捐赠给两个协会的两批20多万件抗疫用品及时转捐给墨西哥医院、机场以及哥公安部和司法部等。哥斯达黎加华侨华人以及侨团积极行动，助力当地抗击疫情，展现出了侨胞们的担当和责任，受到当地媒体和民众好评。

另一边，作为哥斯达黎加卡尼亚斯市姐妹城市，中山市三乡镇政府也密切关注卡尼亚斯市的疫情。在卡尼亚斯，有一条以三乡命名的街道。

三乡镇统侨办联合三乡商会发出倡议书，发动民间企业家踊跃捐款，迅速筹得善款4.5万元，委托给容宝权所在的哥斯达黎加卡尼亚斯市华人总会。

“一些工厂无法运作，不少商店也开不了门。我们和市长接触沟通，得知部分家庭缺少食物和生活物资，所以马上联络行动起来。”容宝权介绍，在中山方面的支持协助下，当地华人华侨社团购买粮油等食品，捐赠给卡尼亚斯市政府，派发给当地家庭，与市民共渡难关。下一步，协会还会帮助遭受感染家庭以及需要被隔离的家庭，解决他们的生活所需。

“现在对每个人来说都是艰难时刻”，翁翠玉说，“四海之内皆兄弟，病毒不分国界，我们必须互相帮助。”

### Virus knows no border

The supplies sent from Zhongshan to Costa Rica not only supported overseas Chinese there, but also provided support for the local residents to fight against the epidemic.

Not long ago, two infrared thermal imaging cameras from Zhongshan were sent by the Costa Rica-China Friendship Association to the Costa Rican Civil Aviation Administration. They will be installed in Costa Rica's Juan Santamaria International Airport.

On June 30<sup>th</sup>, Zhongshan municipal government also donated

about 100,000 medical supplies including surgical masks, protective clothing, and infrared forehead thermometers to the local hospitals in Costa Rica.

On the other hand, as the sister city of Cañas in Costa Rica, the government of Sanxiang town of Zhongshan also paid close attention to the epidemic in Cañas City. In Cañas, there is a street named after Sanxiang.

The Overseas Chinese Affairs Office of the Sanxiang Town and the Sanxiang Chamber of Commerce issued a proposal to mobilize private entrepreneurs to actively donate, and quickly raised 45,000 yuan, which was entrusted to the Chinese Association of Cañas City, Costa Rica.

“It is a difficult time for everyone now.” Isabel Yung said. “All the people of the world are sisters and brothers. The virus knows no borders. We must help each other.”



## 华侨援中

### “买到一两盒口罩，也想寄回国”

援助是相互的。

在中山援助哥斯达黎加侨胞之前，国内新冠肺炎疫情开始的时候，哥斯达黎加华侨华人华裔首先向家乡伸出了援手。

“当时得知国内缺乏医疗物资，我们都去组团买口罩，整货仓、整货柜地买。早期是捐到武汉，家乡出现病例后，我们也往中山发货。”哥斯达黎加卡尼亚斯市华人总会会长容宝权告诉记者。

翁翠玉说，大家对祖国都很关心，踊跃捐钱捐物，寻找运输渠道，“当时不少人哪怕只买到一两盒口罩，也提出想寄回国。”

当时因为疫情，国际航线已经大幅减少。翁翠玉回忆，经过辗转沟通，侨胞们最终确定用 DHL 物流将物资运回中山，“2695 公斤的防疫物资，加上包装超过 3000 公斤。当时运费支出比购买口罩的费用都高，但是祖国有难，大家都尽自己的本分，有钱拿钱，有力出力。”

中山海关业务一处业务二科科长刘旋告诉记者，当时有部分华人华侨团体和企业选择以货物贸易方式进口通关，“哪怕全额打税，也要尽快把口罩捐到回来。”

这期间，一批单价 228 元的防护服，让中山港海关综合业务一科副科长蔡惠婷印象深刻，“一般防护服的进口价格才 50—60 元 / 件。”

这批侨胞捐赠的 1000 件防护服于 2 月 19 日抵达中山港，当天向中山港海关申报报关放行。防护服由中山市慈善总会接收，并全部用于医院抗疫。

海关总署对进口防疫物资统计数据事后复核发现，认为 228 元 / 件的价格不在合理范围内，中山港海关立即知会市慈善总会了解具体情况。

2 月 21 日，中山市慈善总会为此发来说明：“因疫情发生后，防疫物资需求急剧上升，当地的防疫物资也被炒作抢购，华侨购买防护服时的价格比炒作前已上升了 4—5 倍，但考虑国内一线医疗机构防护服十分紧缺，也只能下血本购买。”

收到这样的答复，让蔡惠婷十分动容。

### Overseas Chinese provide aid for China

Before Zhongshan assisted the overseas Chinese in Costa Rica, when the outbreak of COVID-19 epidemic began in China, the overseas Chinese in Costa Rica first extended a helping hand to their hometown.

Isabel Yung said that everyone was very concerned about their home country, actively donated money and materials and look for transportation channels. “At that time, many people who even bought only one or two boxes of masks wanted to send them back to their country.”





## 血脉相连

### 盼疫情过后再相聚

其实，每一位华人华侨，身上都有一部个人的奋斗史与家国的情感史。

勤劳上进的中山籍侨胞在哥斯达黎加努力建设自己小家的同时，也为当地社会发展贡献着力量。

在哥斯达黎加，华侨经营商业以餐馆、杂货为主。华裔青年则多受过高等教育或专门技术训练，毕业后担任当地政府公职或自由职业者甚多，如会计师、律师、医师、工程师、教师等。

这次抗疫中，奔走联络的邓煦平，于20世纪70年代初期自中山来到哥斯达黎加求学，毕业后投身商界。他开过服装店、做过进出口生意，虽未致富，但积累了不少从商经验。

1978年，他与太太翁翠玉开了一间高档中餐馆，精心钻研特色菜系，并首家推出广式早茶，以招揽各方宾客。功夫不负有心人。餐馆一流的厨艺、优质的服务得到了社会各界的认可。

1983年，邓煦平又将目光投向了具有广阔发展潜力的旅游业，并成立了旅行社。随着事业越做越大，他开始涉足金融业等多个行业。作为哥斯达黎加著名企业家，他在打拼事业的同时，也一直在为促进中哥两国友谊而努力。

今年66岁的容宝权则是在1974年来到哥斯达黎加。如今，在正常情况下，每年他都会飞回中山，列席参加中山市政协会议为家乡建言献策，同时也把家乡的信息带回哥斯达黎加。他说：“这次疫情里，我们支持了祖国，祖国也帮回我们，内心有一种安慰和温暖。”

哥斯达黎加中山同乡会会长林健斌23岁来到哥斯达黎加，经营餐饮铺位和旅游酒店已有18年。他说，华人华侨在哥斯达黎加经营自己的生意或企业，遵守当地法律和秩序，同时乐于助人、贡献社会，在当地受到较高评价。

虽然受疫情影响，第十二届世界中山同乡恳亲大会暨纪念华人到哥斯达黎加165周年活动目前无法举行，但两地之间大家的心却更近了。他们期盼疫情过后，互相能好好地坐在一起，回顾诉说这段时间印刻于内心的感受。

### Linked by fresh and blood

In fact, every overseas Chinese has a personal history of struggle and emotional history of family and country. The diligent and motivated overseas Chinese from Zhongshan work hard to build their own "small homes" in Costa Rica, but they also contribute to the development of the local society.

In Costa Rica, overseas Chinese operate businesses mainly in restaurants and groceries. Most Chinese youths have received higher education or specialized technical training. Overseas Chinese in Costa Rica are increasingly affirmed by local community for their contribution to both business and society.

Although affected by the epidemic, the 12<sup>th</sup> Worldwide Zhongshan Association Convention and commemoration of the 165<sup>th</sup> anniversary of the Chinese coming to Costa Rica cannot currently be held, but the hearts of people between the two places are getting closer. They hoped that after the epidemic, they could sit down with each other, looking back and telling how they felt impressed in their hearts during this period.

# 抗“疫”战全场 侨胞显力量

秘鲁中山会馆

**Zhongshan Fellowship Association in Peru: Peruvian overseas Chinese display power in fighting against the epidemic**

□ 文/陈家浩 图/本刊综合



“这片草坪是我练习的球场，已经打飞了好多个球喽！你在那边说不定还能找到它们。”在五桂山的桂南村中，今年48岁的陈伟业（上图）自告奋勇地当起了导游，带着大家走过村中的大街小巷，家中一株即将迎来丰收的果树、被大树小草环绕的公园绿道、村中的学校和农场……分享着点点滴滴的回忆，陈伟业对家乡的热爱与自豪溢于言表。

当中山新冠肺炎疫情形势逐渐严峻，秘鲁中山会馆果断组织支援战“疫”。作为其中的一员，今年年初回乡度假却意外被新冠肺炎疫情“困”住的陈伟业并未袖手旁观，主动承担起代表秘鲁中山会馆的采购防疫物资、协调运输防疫物资航班、两地的翻译等角色，见证秘鲁中山会馆全

力驰援的同时，陈伟业也竭尽全力、为家乡以及秘鲁的抗疫贡献力所能及的力量，“抗击疫情的过程就像是打球，全场‘比赛’都能看到海外乡亲的身影。当看到自己深爱的家乡能得到如雪中送炭般的及时的援助，我的内心别提有多高兴！”陈伟业说。

## 紧急动用资金，秘鲁中山会馆驰援家乡

端坐在椅子上，陈伟业将秘鲁中山会馆以及自己在疫情防控中的事迹娓娓道来，他表示，自1月29日中山市侨联发起援助家乡抗疫的倡议书后，众多海外乡亲纷纷行动起来，秘鲁中山会馆也不例外，组织相互之间的探访、召开友好的座谈会，秘鲁中山会馆在100多年的历史中与



家乡中山的关系十分密切，“因此，我们在收到中山市侨联发出的倡议书后便第一时间动了起来，为了更快更好地援助家乡，还当机立断动用了一笔会馆的资金。”陈伟业表示，这笔资金是秘鲁中山会馆代代相传的，成员们秉承自愿捐赠的原则下逐年增加，而在会馆的3位主席、1位财长以及1位监事长的共同决定下，这笔资金成为了援助家乡共同抗“疫”的重要力量。

筹集到资金后，秘鲁中山会馆立刻展开行动，然而疫情肆虐之下的防疫物资采购并非易事，价格更是每日一变、水涨船高，陈伟业回忆，在秘鲁中山会馆名誉主席萧孝权的带领下，成员们想尽办法进行物资筹备，“口罩、防护服、测温枪……只要在市场上和网络见到与疫情防控相关的物资，我们都尽可能买下。大家的想法就是争分夺秒、有多少捐多少，但是质量关也要把好，不能盲目采购。”

完成物资的采购以后，如何将它及时、安全地送回中山成为困扰秘鲁中山会馆成员的又一大难题，大量航班的取消使得物资滞留在当地、无法运回中山，这可急坏了会馆的成员们，“家乡急需这些物资！我们必须绞尽脑汁、以最快速度找到一条可靠的‘回家路’，奋战在抗疫一线的人员才能尽快用上它们。”陈伟业介绍，功夫不负有心人，反复的商讨、摸索下，秘鲁中山会馆打通了一条从秘鲁到温哥华，再到多伦多、香港，最后送回中山市的线路，采购到的防疫物资终于能踏上归途。

2月19日，秘鲁中山会馆捐赠的首批物资顺利抵达中山市，根据捐赠意向，这笔物资分别捐赠给红十字会、侨联以及五桂山。而听闻家乡全面开展复工复产工作、各个镇区却普遍面临防疫物资短缺的窘况时，秘鲁中山会馆立刻启动第二批物资的采购计划，“即使防护物资的价格水涨船高，我们依然坚持把好质量关、做到按需捐赠，在不到一周的时间内就完成了第二批物资采购，秘鲁中山会馆前后共完成了3批物资的捐赠。”陈伟业说。

### 克服时差，协助家乡助力秘鲁抗疫

在众志成城的奋斗下，国内的疫情形势逐渐得到控制，但新冠病毒却悄悄将魔爪探向了秘鲁，陈伟业回忆，秘鲁于3月8日开始出现新冠肺炎疫情感染病例，由于当地医疗设备不足、防控意识不强，口罩等物资同样紧缺，疫情防控的形势并不乐观，“但是，正如我们当机立断援助家



乡一般，中山也在得知秘鲁正处于水深火热中后立刻伸出援手。曾接受过我们支援的人们纷纷说，秘鲁的乡亲有情有义，相互支持、共渡难关是必须的。”

10万个医用口罩、100支测温枪、单价高达1万多美金的两台红外线测温仪……大量的物资在短时间内完成筹备，“与我们驰援家乡的情况相似，寻找能通向秘鲁的航班成为了‘老大难’，为了以最快速度将物资送到秘鲁人民的手中，中山选择了使用快递进行运输。”陈伟业感动地表示，快递运输的价格每公斤高达300元，这批物资光是运费便超过30万元人民币，然而，参与捐赠的人们并没有丝毫犹豫，从深圳出发、途径香港并最终到达秘鲁，数量庞大的物资指名捐赠给秘鲁卫生部、以供秘鲁所有的居民使用。

恰巧被疫情“困”在了中山，陈伟业运用自身的优势，成为了中山市与秘鲁中山会馆之间沟通、交流的桥梁，“在物资捐赠的过程中，为了落实好接受单位等相关信息，我担任起两地之间交流、拟定文件的翻译。尽管秘鲁与中山存在13个小时的时差，我不怕日夜颠倒、只盼能将物资以最快速度送到急需的人手中。”

此外，跟踪物资运输的情况、到中山港进行验收的任务同样由陈伟业进行，将物流信息进行截图、验收时拍下物资的照片，他以这样的形式给身在秘鲁的会馆成员“报平安”，“如今，我也十分希望疫情能够稳定下来、自己能安心回到秘鲁去。不仅是能继续经营生意，更重要的是我可以将自己在中山市协助会馆定向捐赠物资、在中山助力秘鲁抗疫中发挥力量的故事分享给大家。”陈伟业笑着说。



秘鲁中山会馆华侨捐献抗疫物资

Epidemic prevention materials donated by the Association



陈伟业在中山协助接收捐赠物资

Chen Weiye provided help in receiving donated materials

When the COVID-19 epidemic in Zhongshan was becoming severe, Zhongshan Fellowship Association in Peru decisively organizes people to support Zhongshan's fighting against the epidemic. As one of them, Chen Weiye also tried his best to contribute as much as possible to the fight against the epidemic in his hometown and Peru.

#### **Zhongshan Fellowship Association in Peru urgently spent its money on aiding Zhongshan**

Chen Weiye said that since the Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese launched a proposal to help fight the epidemic in their hometown on January 29<sup>th</sup>, many overseas folks have taken action, and Zhongshan Fellowship Association in Peru is no exception. In order to help the hometown fight the epidemic in a faster and better way, a sum of urgent funds from the association was also used decisively.

After the funds were raised, the Association immediately took actions to purchase epidemic prevention supplies. Chen Weiye recalled that all members tried their best to prepare supplies under the leadership of Xiao Xiaoquan, honorary chairman of the Association.

After completing the purchase of the materials, how to send it back to Zhongshan in a timely and safe manner has become another big problem for the members of the Association. Fortunately, the hard work has paid off. After repeated discussions and explorations, the Association found a route for transportation from

Peru to Vancouver, Toronto, and Hong Kong, and finally back to Zhongshan.

On February 19<sup>th</sup>, the first batch of materials donated by the Association arrived in Zhongshan. These materials were donated to the Red Cross, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese and Wuguishan District.

#### **Overcoming jet lag and assisting hometown to help Peru fight against the epidemic**

With the concerted efforts, the domestic epidemic was gradually under control, but the virus quietly spread to Peru. Chen Weiye recalled that Peru began to report COVID-19 infection cases on March 8<sup>th</sup>. Due to insufficient local medical equipment and poor awareness of prevention and control, the situation of epidemic prevention and control was not optimistic. Masks and other materials were also in short supply. Zhongshan immediately gave a helping hand after learning about the situation of Peru.

A large number of materials including 100,000 medical masks, 100 thermometers, two infrared thermometers with a unit price of more than 10,000 US dollars were prepared in a short time. In order to deliver the materials to the Peruvian as quickly as possible, Zhongshan chose to use express delivery, the most expensive way, for transportation.

Chen Weiye was happened to be "trapped" in Zhongshan due to the epidemic, but he used his own advantages to become a bridge of communication and exchange between Zhongshan and the Zhongshan Fellowship Association in Peru.



# 比起拿大奖，我更爱绿水长流

荣誉市民、文笔山大风车生态园创办人郭志舜先生侧记

**I love steady greenness more than winning an award**

Sidelight of Arthur Kwok Chi-shun, Zhongshan Honorary Citizen and founder of Big Windmill Ecological Park

□ 温国科

选一个风清气爽的日子，驱车从中山市文化艺术中心出发，往南区永安三路驶去，大约 15 分钟，就能去到文笔山大风车生态园。

这个占地 1626.8 亩的生态园，由中山市荣誉市民、香港知名建筑设计师、中山永安花园房地产有限公司董事长郭志舜先生投资兴建。从 2006 年立项建设至今，已投入 1 亿 5 千多万元，规划打造出舜湖、舜泉农场、心荟然学营地、生态公园、运动及娱乐公园等区域。

从生态园大门驶入，环顾四周，草木皆青，飞鸟雀跃，绿意盈盈，让人忍不住深呼吸几下。直行，沿着缓坡向上，正对的是一个展览广场；再往后，则是占地 31 亩的“舜湖”，只见碧波荡漾、满眼葱翠……再加上一阵拂面的清风，刚才一路上高楼林立、车水马龙的喧嚣瞬间“消失”，感觉两耳清静，紧绷的身子也不由地松了下来。

2006 年，郭志舜所在的公司与南区政府签下这个生态开发项目时，他慧眼相中了一处不起眼的山坳处，花大力气规划、建设，并取名为“舜湖”。现在，这里不仅解决了山上潺潺泉水无序流放，难以有效利用的问题，并且让整个生态园拥有了集引水、存水、用水、赏水为一体的可持续发展水环境。2019 年 11 月中旬，“舜湖”项目获得了联合国教育、科学及文化组织在香港设立的世界纪录大奖，称赞其积极建设环境友好型的可持续环保项目，“一年储水量达到了 16000 立方”，水资源可持续发展的作用明显，是一种负责任的自然生产模式。





然而，罗马不是一天建成的。谁曾想过，舜湖的过去，就是一个荒败的乱地滩涂，四下杂草丛生，中间是一汪灰黄的小水潭，下雨天从山上冲刷而来的砂砾泥土、枯枝败叶到处淤塞，导致水体浑浊……当时，目睹这一切的郭志舜，心情颇为复杂。一方面，此处是整个园区为数不多的有蓄水基础的地方；另一方面，设计、建设的难度超出了想象，用他自己的话说就是“没想到水土流失这么严重。”

在翻山越岭来回考察论证了几次后，郭志舜心中渐渐画出“规划图纸”：水滋养万物，生态园的长远发展必须要有自己的独立水源地。这里有山丘，山里有泉水，就是自成系统的宝贵资源，关键是要怎样利用起来？古人说天人合一，能不能打造“山水相依”的环境？

2007年年初，经过长时间的验证，以及反复设计，郭志舜启动了舜湖项目。回忆当时破土动工的“大动作”，郭志舜如数家珍，仿佛有说不完的话。他第一时间拿来展示的，不是得了世界纪录大奖的证书，而是选址建设舜湖的航拍图，以及施工现场图。

“你看，这是2019年1月底拍的图，一大片碧绿的水面，是不是很显眼？再对比看看最原始的样子，2006年9月的这张图，我不说，你自己找找看。”

不得不说这可是颇有“含金量”的资料啊，两组图片形成了鲜明的对比，只见2019年的航拍图，舜湖像是镶嵌在生态园的一枚翠玉。而在2006年的航拍图上，几乎看不出哪里有蓄水池。对比另外几张更详细的现场开发施工照片，变化则称得上是翻天覆地。只见淤塞多年的

泥潭顺势深挖扩大，四周的杂草枯木被清理干净，四周小山丘分层级的推挖开去，露出灰黄色的泥土，由高往低的形成3个坡度的平台。到了2019年2月拍的图片，舜湖已经实现了“华丽转身”，波光粼粼的湖里设有养鱼网箱，湖边铺设了硬底化的环湖栈道，四周开辟的空地种上了各种果树。亲临现场，不仅可以听到清风送来的叽叽喳喳鸟语，还有碧水青山相映成趣的景致，颇有些“采菊东篱下，悠然见南山”的韵味。

在郭志舜的心目中，这个因地制宜改造水系统的项目，一点也不比他的其他建筑设计作品容易，甚至从某种角度来讲，要付出更多的智慧和心血，因为自始至终要考虑尊重自然、不破坏自然，综合了众多生态环保的要求。

“别看现在的水质很清透，以前都是浑浊发黄的。我们在设计时，已经考虑到要净化水质，由上到下，分别建了3个蓄水池，让流动的水在每一层都有沉淀、过滤的过程，等于是越来越干净，最后汇入到舜湖里，才有这个水清通透的效果。”郭志舜一边指着图纸，一边补充道。

舜湖的水，舜湖的绿，改变了过去生态园有山无水的状态，实现整个园区水资源的开发利用、净化储存与有效使用。其实，这与郭志舜希望通过保护和改善文笔山的生态环境，营造一个集自然风光、健身休闲和环保教育为一体的综合性生态文化景区的理念是不谋而合的。

捧起沉甸甸的奖状，郭志舜若有所思地说道：“水是生命之源。我们回到家乡，花这么大精力去做这个项目，不是说为了拿奖，而希望通过实际行动和努力探索，用事实告诉更多人，要善待自然，我们是可以努力与自然和谐相处的，良好的生态环境需要大家一起去保护，培养‘敬天爱人’的价值观，毕竟我们只有一个地球啊。”

离开舜湖，沿着大风车生态园的绿道散步，漫山遍野的草木葱葱郁郁，散发着山林独有的气息：松木香、花果香、青草香混杂，还有虫鸣鸟叫，山风送爽，又是一种别样的享受。

古人说“仁者乐山，智者乐水”，讲究“天人合一”的智慧，我们对绿色环境、自然生态有着天然的好感，当代“绿水青山就是金山银山”理念的提出，进一步阐明了善待自然，保护环境的重要性，向往自然文明、追求生态文明是值得我们久久为功，努力去实现的事情。





郭志舜介绍“舜湖”的前世今生  
C.S.Kwok introduces the story of “Shun Lake”



舜湖建设前后对比图  
Contrast images of Shun Lake before and after construction

这些，不正是郭志舜先生在做的吗？从舜湖中恰好可以看到他热爱山水、保护自然的理念，用他的话说就是，“拿大奖固然开心，但我更爱绿水长流，我希望每一位来到大风车公园的人，都能放松身心，感受大自然的美好。”

**B**ig Windmill Ecological Park in Wenbi Mountain covers an area of 1626.8 acres and was invested and constructed by Arthur C. S. Kwok, a well-known Hong Kong architect and chairman of Zhongshan Wing On Garden City Real Estate Co., Ltd.

In 2006, when Arthur Kwok Chi-shun's company signed this ecological development project with the government of South District, he took a fancy to an inconspicuous col and spent great efforts on planning and construction of this col which has been named as "Shun Lake".

However, Rome was not built in a day. Who would have thought that the past of Shun Lake was a deserted mudflat with weeds growing all around?

After several rounds of inspections and demonstrations, Kwok Chi-shun gradually draw planning drafts in his mind. In early 2007, after long-term verification and repeated design, Kwok Chi-shun launched the project of Shun Lake. Problems such as the disorderly exile of the gurgling spring water on the mountain and the ineffective use of the water has been solved. In addition, the entire ecological park develops a sustainable water environment integrating water diversion, storage, use and appreciation. By 2019, Shun Lake has achieved a glorious transformation. The sparkling lake is equipped with fish cages, a hard-bottomed plank road around the lake, and various fruit trees planted in the open space around it.

In mid-November 2019, the "Shun Lake" project won the world record award in Hong Kong set by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The water and the greenness of Shun Lake have changed the situation of the ecological park where there are mountains but no water in the past, realizing the development, utilization, purification, storage and effective use of water resources in the entire park. From the project of Shun Lake, we can see that Kwok Chi-shun loves mountains and rivers and protects nature. He says, "It's really happy to win big prizes, but I love long flowing green waters even more. I hope everyone who comes to the Park can relax themselves and enjoy the beauty of nature."





# 龙在他乡 Chinese Abroad

《云海锁桥》 郑向阳（美国） 摄  
“Sea of clouds around bridge” by Zheng Xiangyang ( U.S.A )



# 关注国家发展 维护香港稳定

香港中山社团总会举办“全国两会精神分享会”

Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations holds the “sharing session of the spirit of NPC and CPPCC” in Hong Kong

□ 香港中山社团总会



分享会现场合影

A group photo of the sharing session

6月26日，香港中山社团总会在香港举办“全国两会精神分享会”，由第十三届港区全国人大代表、中山海外联谊会名誉会长李君豪先生以及第十三届港区全国政协委员、中山海外联谊会副会长吴杰庄博士担任主讲嘉宾。此次分享会旨在向各社团首长及会董传递2020年全国两会精神，使大家加深对中央最新政策精神和工作重点的理解，了解国家发展情况和远景。



致送纪念品

Sending souvenirs







李君豪先生分析了香港近年面对的社会民生及治安问题，介绍了由全国人民代表大会常务委员会通过的香港国安法内容，对政治安全、国土安全、军事安全、文化安全、科技安全等 11 个国家安全任务进行了明确规范。他呼吁大家对香港及国家维持坚定信心，相信香港继续繁荣安定，国家继续富强。



吴杰庄博士分享了计算机信息科技媒体的未来发展以及国家网络安全法的重要性，以及对香港国安法的理解和体会，指出香港国安法有利于保障香港市民的合法权益和自由，有助于香港恢复稳定，维护香港长远的安定繁荣和长治久安。

On June 26<sup>th</sup>, Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations Limited held the “sharing session of the spirit of NPC and CPPCC” in Hong Kong. Vincent Lee, Hong Kong deputy to the 13<sup>th</sup> National People’s Congress, the honorary chairman of the Zhongshan Overseas Friendship Association, and Johnny Ng, vice chairman of Zhongshan Overseas Friendship Association, were invited as the guest speakers.

Vincent Lee analyzed issues about people’s livelihood and security that Hong Kong has faced in recent years. He called on everyone to maintain firm confidence in Hong Kong and our country, and believe that Hong Kong will continue to prosper and stabilize and the country will continue to be prosperous and strong.

Johnny Ng shared the future development of computer information technology media and the importance of National Cyber Security Law, and pointed out that the HKSAR National Security Law is conducive to protecting the legitimate rights and freedoms of Hong Kong citizens, helping Hong Kong restore stability, and maintaining Hong Kong’s long-term stability and prosperity.





# 大家安全才是真的安全

法国中山同乡联谊会会长彭溢威的抗“疫”体会

**Peng Yiwei: the real safety is that everyone is safe**

□ 文/王勇 图/受访者提供



彭溢威向当地机构捐赠防疫物资

Peng Yiwei donated epidemic prevention materials to local institutions

2020年1月下旬，远在巴黎的法国中山同乡联谊会会长彭溢威了解到发生在祖国的新冠肺炎疫情。临近春节，当地华人原本安排了很多活动，大家商量后，很多活动都取消了，转而开始为祖国筹集防疫物资。

**尽自己的能力做点事情**

疫情开始，国内最缺的是口罩，然而法国并不是口罩生产国。

“法国人是不戴口罩的，当时法国买不到口罩，就算有也是过期的，一拉就断那种。”彭溢威发动关系从整个欧洲市场上搜罗，最终在土耳其订购了几批口罩，几千个的样子，“再多也是没有的，不给订。”



2月初才收到第一批口罩，此时国内疫情已经很严重了，国际航班取消，没有直航回到内地，只好先寄到香港，由一个社团代收，再转往中山。

“国内接收也需要知悉口罩来龙去脉，我们又要找土耳其厂家出证明，耽搁了几天，口罩寄到香港又要办各种手续，又耽搁了几天，进到海关又要检查和纳税，非常曲折，那批口罩到达中山已是十多天之后。”

从搜购口罩开始，直到口罩被中山市红十字会接收，彭溢威的一颗心始终悬着。“这也没什么，既然祖国有困难，我们总得尽自己的能力做点事情。”

到了2月底，法国的疫情开始爆发，整个唐人街都静了下来。“华人比较谨慎，对防疫态度积极，但80%还是缺口罩的。”原本打算捐回中国的另一批防疫物品由于交货延迟，在3月5日才收到，彭溢威选择不再寄往国内，而是分发给在法国的华人乡亲和留学生。3月8日派发第一批，3月15日再发一批。

## 雪中送炭

3月16日，法国宣布第二天封国封城。此时国内形势正逐渐好转，轮到祖国家乡为海外游子担心。“中山市政府说如果我们需要，可以寄一些防疫物资过来。”

当地时间4月9日，彭溢威收到来自家乡政府捐赠的4000个口罩。“这些口罩就像及时雨，除了继续满足同胞需要，我们也酌情捐助当地防控疫情。大家安全，才是真的安全。”

早在3月27日，彭溢威父子已经根据大巴黎依伏市政府的倡议，定向捐赠了一些口罩。这次，彭溢威决定把家乡政府寄来的口罩捐一部分给当地老人院、医院、社区。为了减少聚集，彭溢威没有打扰“宅家防疫”的同乡亲友，选择“上阵父子兵”，带着儿子奔走送口罩。

“塞纳河畔伊夫里市市长亲自到社区义工站接待我，告诉我这是他第一次戴口罩，因为之前的口罩都优先供给医护人员了。他委托我转达对中国各界鼎力支持的感谢。”彭溢威说，“疫情造成了一些分歧、偏见，我们希望用行动，表达中法人民手牵手、心连心一起抗疫的信念。”

社区工作人员每天要面对很多来吃救济餐的流浪汉，大家都没口罩，很危险。收到口罩，义工站站长艾舒尔感动地说：“这是雪中送炭。”



塞纳河畔伊夫里市市长亲自到社区义工站接收彭溢威捐赠的口罩  
The mayor of Ivry-sur-Seine personally went to the volunteer community to receive masks donated by Peng Yiwei



法国当地市民接收到爱心口罩  
Local citizens in France received masks



4月10日，彭溢威的儿子将爱心口罩送到法国当地华人手中  
On April 10<sup>th</sup>, Peng Yiwei's masks were delivered to local Chinese in France

## 留学生的大家长

“当初华人开始戴口罩的时候，法国人用奇怪的眼光来看。疫情大爆发之后，华人有口罩，当地人没有，人家会怎么看？”所以彭溢威嘱咐华人留学生，有富余的口罩，可以分一些给身边的同学朋友，不管他是不是华人。

对于远离父母家乡的留学生，在法国生活 40 多年的彭溢威就像一名大家长，时刻关注着孩子们的动静。留学生们遇到问题不能跟父母讲的会讲给彭溢威听，有人诉说被房东欺负，彭溢威会带着他去跟房东“讲数”。

“既然做了同乡联谊会的会长，就觉得自己有一个使命吧。”

彭溢威生于柬埔寨，母亲是中山石岐人。疫情爆发之前，彭溢威每年都会回来几次，在他印象中，中山人比较务实，传统文化和城市面貌都保留得不错。因为这次疫情，他对家乡的感情更浓了。

In late January 2020, Peng Yiwei, president of Zhongshan Fellowship Association in France, learned about the COVID-19 epidemic in the motherland. Therefore, he and other local Chinese canceled many activities to raise epidemic prevention materials for the motherland.

### Trying my best to do something

At the beginning of the epidemic, masks were most lacking in China, but France is not a main mask producer. Peng Yiwei used his connections to collect masks from the entire European market, and finally ordered several batches of masks in Turkey.

The first batch of masks was received in early February. At this time, the domestic epidemic was already serious. International flights were canceled and there was no direct flight back to the

mainland. These materials had to be sent to Hong Kong first and then transferred to Zhongshan.

By the end of February, the epidemic began to hit France, and affected the life of Chinese community there. The other batch of epidemic prevention supplies originally intended to be donated back to China was received on March 5<sup>th</sup> due to delays in delivery. Peng Yiwei chose not to send it to China, but to distribute it to Chinese folks and overseas students in France.

### Timely help

On March 16<sup>th</sup>, France announced a lockdown from the next day. At this time, the domestic epidemic was gradually under control, and it was the turn of the motherland to worry about overseas compatriots.

On April 9<sup>th</sup>, Peng Yiwei received 4000 masks donated by Zhongshan government. This time, Peng Yiwei decided to donate part of the masks sent by his hometown government to local nursing homes, hospitals, and communities.

Community workers had to care for many homeless people who come to eat relief meals every day. They didn't wear masks, which was very dangerous. After receiving the mask, the head of the volunteer station said with emotion, "what a timely help!"

### "Guardian" of international students

For international students far away from their parents and hometown, Peng Yiwei, who has lived in France for more than 40 years, is like a guardian, always paying attention to the situation of international students.

Peng Yiwei was born in Cambodia and his mother was from Shiqi, Zhongshan. Before the outbreak of the epidemic, Peng Yiwei would come back to China several times a year. In his impression, Zhongshan people are very pragmatic, and their traditional culture and the appearance of the city are well preserved. Because of this epidemic, his feelings for his hometown have grown stronger.



# “回家的感觉真好！”

澳门摄影师官宏滔的医学隔离体会

Macao photographer Guan Hongtao's medical isolation experience: "I feel good to be home!"

□ 文/龙土有、陈志峰 图/受访者提供



“这次新冠肺炎疫情让我体会了国家、社会制度之间的不同，在国外会因为戴口罩而受到歧视，而回到自己的国家，则受到无微不至的照顾，回家的感觉真好。”祖籍中山市三乡镇的澳门摄影师官宏滔在接受中新社记者采访时如是说。

今年3月，新冠肺炎疫情蔓延全球，陆续有海外的澳门居民开始寻求返回澳门。对旅居海外的游子来说，回家，是新冠肺炎疫情下最美的约定。

3月20日，官宏滔全身穿戴着防护服，拖着4个大行李箱，还有他心爱的两只猫，顺利从美国返回澳门。“返澳期间最辛苦的是一路上都要穿戴防护服，不敢吃喝，机场里、飞机上都充满着紧张的气氛。”

官宏滔是土生土长的澳门人，高中时便开始学习摄影，2018年毕业于美国麻省大学达特茅斯分校摄影专业，获得

数字媒体和摄影学士学位，曾获2019年WPE国际摄影奖婚纱类银奖，2019年IPA国际摄影大赛婚礼类三等奖，并在世界各地举办多场个人摄影展，作品还数次登上美国纽约时代广场大屏幕。

大学毕业后，他在美国创业成立了鲲鹏传媒公司，期间有幸与不少知名人士合作拍摄，凭着专业的技术及不懈的努力，官宏滔很快就在美国摄影界立稳了脚跟。

谈到此次返回澳门的初衷，官宏滔说：“突如其来的新冠肺炎疫情，影响到美国整个经济，摄影行业也难免受到冲击。恰好我看到了澳门和大湾区的发展潜力，于是我下定决心，将美国的公司交给合作伙伴打理，自己回国发展。”

辗转数番后，官宏滔最终于3月20日抵达香港国际机场，坐上澳门特区政府派出的接载专车，顺利返回澳门，

被卫生部门安排在指定酒店进行医学隔离观察 14 天。

在酒店期间，作为一名摄影师，官宏滔本能地举起了镜头，在作品中呈现他独特的视角和医学隔离经历。

后来家人把吉他也送到酒店，于是拍摄创作、整理作品、自弹自唱成为官宏滔隔离期间的必修课，陪伴他度过了这段难忘的时光。

经过 14 天的医学隔离观察，官宏滔终于回到温暖的家，尽情拥抱家人。他的内心充满了感激：“作为澳门市民真的太幸运了，隔离酒店的环境很舒适，一日三餐品种多样、营养丰富，每日的健康检查也做得很细致。”

重新回到澳门这座小城，官宏滔更珍惜拍摄和创作的机会，拍摄更多的澳门景色和生活纪实。他说：“待疫情平稳后，我计划在澳门举办一个主题图片展，与观众分享在抗疫期间的点点滴滴。”



“

The COVID-19 epidemic has allowed me to experience the differences of countries and social systems. I was discriminated against because of wearing masks abroad, but when I returned to my own country, I received meticulous care and I felt really good to go home.” This is what Macao photographer Guan Hongtao, who was born in Sanxiang Town, Zhongshan City, said in an interview with a reporter from China News Agency.

In March of this year, the COVID-19 epidemic spread across the world. Overseas Macao residents began to seek to return to Macao. On March 20<sup>th</sup>, Guan Hongtao, wearing protective clothing, returned to Macao from the United States.

Guan Hongtao is a native of Macao. He started to study photography in high school. In 2018, he graduated from the University of Massachusetts Dartmouth with a bachelor's degree in digital media and photography. After graduation, he founded Kunying Media Company in the United States.

Speaking of the original intention of returning to Macao this time, Guan Hongtao said: “The sudden outbreak of COVID-19 epidemic has affected the entire economy of USA, and the photography industry will inevitably be affected. It is just so happened that I saw the development potential of Macao and the Greater Bay Area, so I made a decision to hand over the American company to my partners and return to China to seek development.”

Guan Hongtao finally arrived at the Hong Kong International Airport on March 20<sup>th</sup>. He got on a special shuttle bus sent by the Macao SAR government, and returned to Macao smoothly. He was arranged by the health department for 14 days of medical isolation and observation in a designated hotel.

While in the hotel, as a photographer, Guan Hongtao instinctively used his cameras to present his unique perspective and experience of medical isolation in his works. After 14 days of medical isolation and observation, Guan Hongtao finally returned to his warm home.

After returning to Macao, Guan Hongtao cherished the opportunity to shoot more Macao scenery and life documentaries. He said: “when the epidemic is under control, I plan to hold a theme photo exhibition in Macao to share with the audience the bits and pieces during the fight against the epidemic.”





# 在海外，这个中秋很特别

A special overseas Mid-Autumn Festival

□ 杨迎夏（加拿大）

今年中秋和国庆同庆，中国国内和海外是不一样的风景。国内几亿人趁长假期出外旅游，到处“人山人海好热闹”；而海外许多地方，如北美加拿大地区，因为还处于“抗疫”严峻时期，海外华人大都选择居家避疫，各侨社团体也停止了一切聚集活动，故今年难得的双庆同贺也热闹不起来，颇有些“好山好水好寂寞”的景象。

还记得去年庆祝中秋佳节的时候，温哥华中山同乡会在温市一酒家举办了晚会，有 150 多位会友及亲友热情参加，各会长分别致辞祝乡亲们中秋佳节快乐，并感谢众人的赞助及做义工奉献。大家猜灯谜、享美食和合唱歌曲，中山乡亲们晚会将结束前共唱一曲“友谊之光”，欢送一对已离乡 30 年的会员老夫妇即将回中山定居，把气氛带向高潮，乡情亲情满满，其乐融融。

而今年，同乡会经商议取消了这个每年均举办的中秋联谊活动，也是出于防疫之举，更是严格遵守当地政府的聚集限令。记得中秋时分，以前除了华人会庆祝节日外，其他族裔群体也有他们的节日活动。几年前，为了感受加拿大多元民族文化，我们在一个阳光明媚的日子，去到位于温哥华西区的一处希腊社区（Hellenic Community Centre），参加一个希腊美食节，品尝到的美食从烤肉到炸鱿鱼圈，从羊肉大米菜叶包到果仁蜜饼等；以及参观了希腊文化展览，与主办者有过友好交

流；活动上还有音乐及舞蹈表演，几天的活动特别适合家庭到此一游。

如今，虽然没有了热热闹闹的聚会或上山下海的出游，但因为这个秋天的到来，我们可得到一个季节替换的福利，秋意渐浓的美景可满足眼福之余，也使人从中能获得一些心灵慰藉，让人更平静从容继续面对 2020 这个特别的年份，及将来所发生的一切。每年这个中秋时节，大温哥华地区就被秋色点燃，十月是最佳赏秋时间，枫叶颜色有时稍有变化，不是醉人的深红，而是颜色较浅且带点粉红，更为娇嫩迷人。这样的秋色，给人的不是萧条感觉和令人产生伤逝的情绪，而是让人对大自然有着永恒不变的定律而产生敬意和心怀感恩。

在我们家附近的本拿比市鹿湖公园一侧，每年到了这个时候，那里的枫叶都红得如火如荼，美不胜收，吸引众人到那里赏红枫、看落叶、观秋景，尤其是很多喜欢摄影的朋友每年必去拍摄红叶。除了这样的网红景点，就算是我们寻常百姓家的门前，楼舍旁的步行径上，也会让人眼前一亮！

风景就在这里，好好欣赏，何乐而不为呢？疫情下的海外生活，让许多人回归简单自然，更有时间和机会重视家庭生活，这也正如赏秋一样，美景和诗不只在远方和将来，也可就在身边和当下。





**T**he Mid-Autumn Festival and National Day were celebrated on the same day this year. However, the scenes within China and overseas were different. In China, hundreds of millions of people took trips during the long holiday; while in many overseas places, most Chinese people chose to stay at home to avoid being infected by the epidemic and the overseas Chinese associations stopped all gathering activities.

Last year, Zhongshan Allied Association of Vancouver held a party to celebrate the Mid-Autumn Festival and more than 150 members and friends participated in the celebration actively. However, this year, the Association canceled the celebration of Mid-Autumn Festival which was held every year. It was for the purpose of epidemic prevention and strict compliance with the local government's restriction on gathering activities.

Although there are no gatherings or trips, overseas Chinese can enjoy the beautiful scenery because of the arrival of the autumn. The beauty of autumn is not only to satisfy the eyes of people, but also to make people get some spiritual comfort and make people calmer in the face of the special year of 2020 and everything of future.

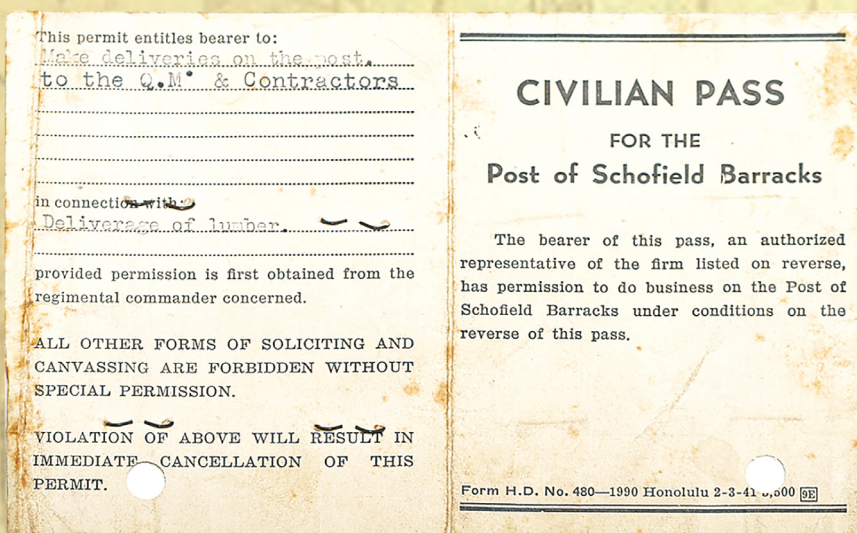
Living under the epidemic has allowed many overseas people to return to simplicity and nature. People have more time and opportunities to value family life. This is just like enjoying the autumn. Beautiful scenery and poetry are not only in the distance and in the future, but also by people's side and at the present.



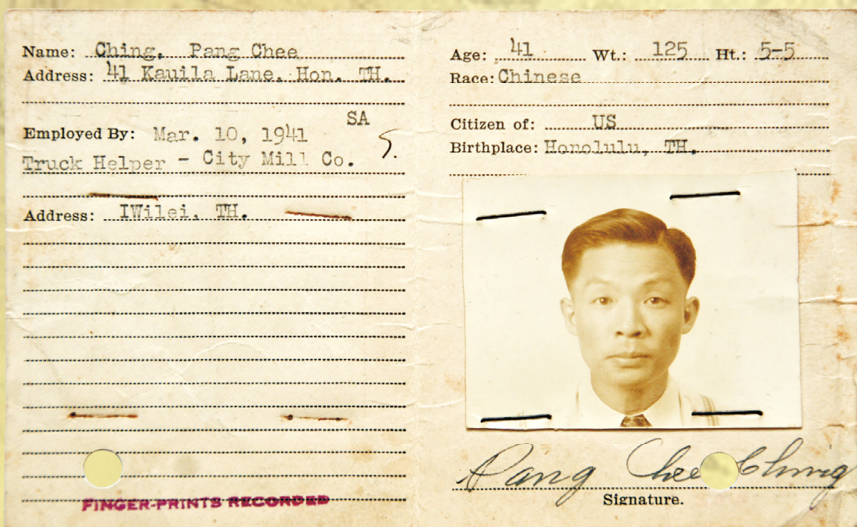
# 中山华侨历史文物图集 (四十二)

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

□资料由中山市博物馆提供



封面  
Cover



内页  
Inside Page

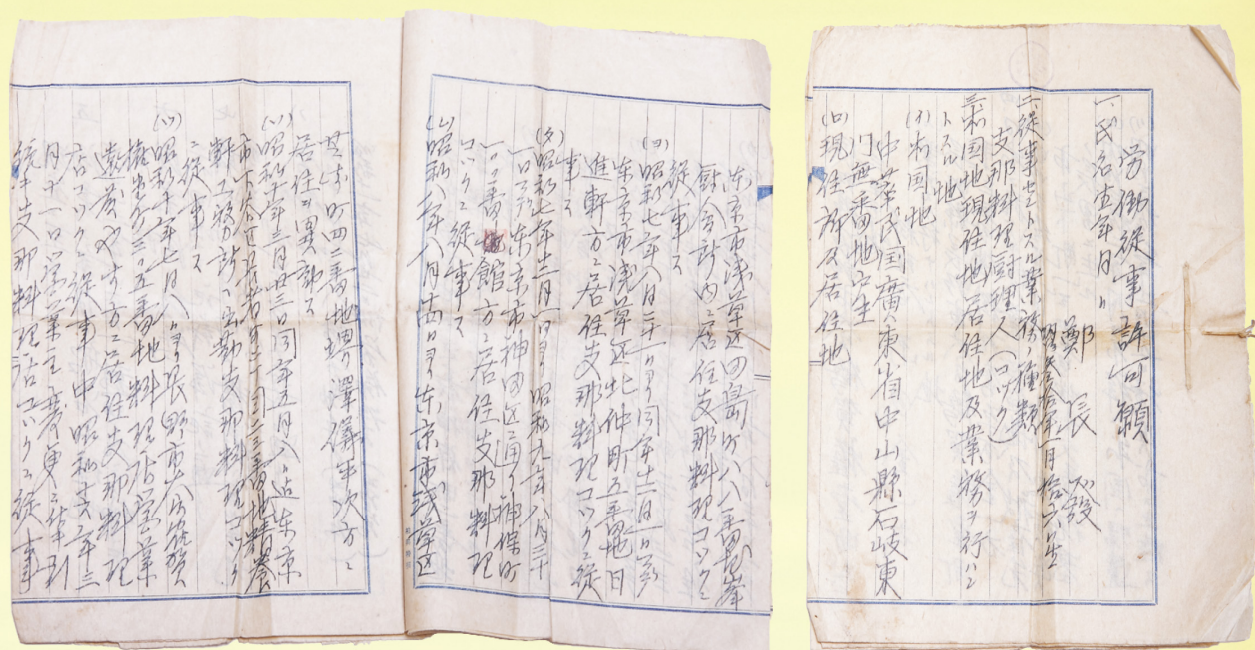
1914 年，彭祖程在夏威夷斯科菲尔德 - 巴拉克斯运送木材的通行证

捐赠人：彭德慧

Civilian Pass of Peng chee ching when he made lumber deliveries in Schofield Barracks, Hawaii, 1941

Donated by Peng Dehui





1955 年，日本华侨郑长发从事料理工作的劳动许可申请书

捐赠人：吴肇基

Application for working in the food industry of Zheng Changfa, overseas Chinese in Japan, 1955

Donated by Wu Zhaoji



# 名城魅力

## Glamour of Famous City

《夜城光彩》 胡家庆 摄  
"A gorgeous city at night" by Hu Jiaqing





# 色彩在此湮散

Time-weathered colors of old houses

□ 文/杨嘉文 图/王晓晶



当大雨下到最高潮的时候，行人都停止了走动，在各自的安身处静待着大雨的过去。兴中广场的大钟敲响了整点钟声，随即播放着自大钟诞生以来一直唱着的那首曲子。曲子穿过浓重的雨幕流泻进光明路时，已经不成腔调。停运的摩天轮挂于树梢，并没有跟随树枝颤动。快餐店的店员靠在门前，等待着中午用膳的人到来。被沾湿衣裳的行人格外开怀地笑了起来。

待大雨稍有停歇，我快步走进了山凤街。山凤街在烟墩山脚下，格外静好，与山另一边的步行街迥然不同，尤其在这种雨天，一派安逸。







在街内，你会发现几座色彩斑斓的建筑，其中建于民国时期的山凤街13号是最浓墨重彩的一座。这座三层高的西式建筑糅合了西方古典与南洋风格的元素，是典型的“西洋风”。用色浓重大胆、热情奔放，暗红色的柱子，鹅黄色的墙面，两色相间，搭配精巧，艳丽夺目，饰以翠绿色的陶瓷瓶状栏杆、象牙白的拱券，丰富变幻，相得益彰。三个楼层均为柱廊门楼设计，似一排洞开的大门。券心石为卷状，活像孔武有力的狮足。

雨水润湿了扇状雕刻的楼顶与部分墙面，并逐渐辐射蔓延，在表面各处绽开花瓣。浸润的地方呈现出新的颜色，令本已斑驳的房子深浅相间，如穿上了一袭夏雨的新衣，那是夏日树荫下的碎花裙子。然而，这里并没有夏日阳光，也没有树荫，房前只有乱架的电线与攀绕生长的五爪金龙，还有几朵开在电线上的被打蔫了的紫色花朵。

房子二三层的玻璃已破碎，覆以塑料膜，似乎没有人居住。在一层，一位身材微胖的阿姨独自吃着午饭，除了偶尔被角落里的电视节目吸引着目光，其余时候都在埋头吃着，时而漫不经心地挑夹着菜，时而扒上两口米饭。

往街内走去，雨忽然下大了，刚刚重又出来活动的人们又加快了脚步，彼此擦身而过时淡淡一笑。两孩童争抢着伞，嬉闹着。母亲拿袋子遮挡，然而根本无法抵挡雨水，豆大的水珠还是逐渐爬满了她的衣裳。

透过雨帘看到的山凤街32、34号民居有点不真切。两座建筑相连而建，合为一体，如镜像对称。民国建筑风格的两所建筑就连最细微的装饰设计也都完全一致。如果

不看门边悬挂的门牌，我也会以为它本是一体的，细心观察，还是能从日常维护上看出差别。以中间壁柱为界分开的左侧墙灰依然是明黄色的，稀淡，仍均匀平滑，窗框是与之一致的黄色；右边墙面则多年没有修缮了，已呈灰白，窗框的天蓝色倒是很明快。最为别致的是两房门前的花瓷砖，呈雪花样式，以橙红色粗边框分隔，雨水冲洗掉表面的灰泥，还原了这一片精致的“地毯”。

山凤街38号与40号正对着巷口，对面就是热闹的光明市场。每逢集市，装货卸货的车辆人流将巷口围堵得水泄不通，这恐怕是山凤街最热闹的地方了吧。

山凤街38号与13号一样，都是缤纷的色调，在众多旧房颓败褪色的当下，能保持赏心悦目的色彩，实属难得。红柱黄墙是民国时期最流行的配色，既鲜明，又和谐。方形门窗、外挑阳台、素瓦房顶，中西合璧。从房子侧面可以看出，它以红砖结构为主，没有粉刷，没有贴砖，只有裸露的红砖墙面。这种整齐朴素的样子，在现代风格看来，倒有点文艺的味道。

听这里的老人述说，山凤街13号与38号在抗战时期被日军侵占。后来房主相继迁出，房主的资料已难以查到。现在的38号是一家外地人开的摩托车维修店，雨天无客，店主窝在室内，与友人喝茶闲聊，任由门前的维修工具被雨水打湿。

38号旁边是40号，门面显得平素得多，方方正正，棱角分明。深色吊扇门、趟栊门与木质大门掩上了，深沉而稳重。门前卸放了一堆石子，正挡住了大门，不知道是

哪栋建筑物的剩余材料。由此可见，此屋现没人居住。与 38 号一样，40 号也是红砖结构，陈旧的前楼楼面似是强加装嵌上去的，与砖墙并不相配。两房间夹着的小巷有座拱门标示，一铁牌写着“山凤五横巷”，遮盖在一个雕刻的日期前。剥落严重的门饰与门框一瓣一瓣地开裂。

雨停了，天空明朗起来，那几座房子的颜色也随之鲜活起来。正因为这几座绚丽的旧房，在我记忆中，山凤街永远是多彩的。即使是雨水冲刷而流落的色彩，也不会白白失去，它们会随着水流蔓延街道，湮润旧墙，沾在行人的鞋履上。



When the heavy rain stopped for a while, I walked quickly into Shanfeng Street. In the street, several colorful buildings jump into my sight. Among them, No. 13 house built in the Republic of China period is the most colorful one. This three-storey Western-style building combines elements of Western classical style and Southern Asian style. The color is strong and bold, sending forth an outburst of enthusiasm.

The rain wetted the fan-shaped carved roof and part of the wall. It gradually radiated and spread, blooming petals everywhere on the surface. The soaked place took on a new color, making the mottled house alternate in shades, like a new coat of summer rain.

The residential buildings No. 32 and No. 34 of Shanfeng Street seen through the rain curtain are a bit unreal. The two buildings are connected and built into one body, like mirror symmetry. The two buildings in the architectural style of the Republic of China are exactly the same in even the most subtle decorative designs.

No. 38 and No. 40 buildings are directly opposite the alleyway, and the bustling Guangming Market is opposite. Whenever there is a market, the traffic of vehicles and people for loading and unloading will block the alley, which is probably the most lively place in Shanfeng Street.

No. 38 building, like No. 13, is full of colors. It is rare to maintain the pleasing color as many old houses are decayed and faded.

The old people here said that No. 13 and No. 38 buildings of Shanfeng Street were occupied by Japanese troops during the Anti-Japanese War. Later, the homeowners moved out one after another, and the homeowners' information was difficult to find.

Next to No. 38 building is No. 40 building. The facade looks much more plain and has square and sharp shape. The dark ceiling doors, sliding doors, and wooden doors were closed, deep and steady.

The rain stopped, the sky became clear, and the colors of those houses came alive. Because of these gorgeous old houses, Shanfeng Street is always colorful in my memory.





## 腊味飘香、豆腐嫩滑

五桂山里藏着的客家美味

**Hakka Taste in Wugui Mountains**

冬天里的五桂山，连绵的山峰时常被雾气笼罩。围龙屋是客家人的象征和标志。100多年前，客家人开始陆续迁来五桂山。10年前，陈永兴和他的父亲一起设计并建成一座巨大的围龙屋。

陈永兴说：“我是地地道道的客家人，我们家族对客家文化也情有独钟。我相信大家看到这样一栋客家土楼，会很有归属感，有家的感觉。”

到了秋天，趁着天气正好，厨师张元武和同伴开始制作客家腊味。“秋风起，吃腊味”是岭南的一句俗语。

在这里，有人唱起了客家山歌：“入山看见藤缠树，出山又见树缠藤。”

腊肉、腊肠、腊鸭、腊鱼，这些美味的原材料，都来自这座山。张元武说，好的腊肉放到缸里面，过年吃过以后，放到明年的六七月再拿出来蒸，会更有弹性、更有香味，味道会更好。

秋冬对于五桂山的客家人来说是短暂而宝贵的。像这样在围龙屋里大规模制作腊味的场面也只有在这个时候才会上演。







张元武有多年制作客家腊味的独到经验。胡椒、蚝油、蔗糖、盐是制作腊味的必备调料，而品质上乘的白酒和当地出产的酱油是制作腊味的秘诀。

猛烈的阳光和干燥的季风把腊味中的水分一点一点蒸发掉，腊味的肉质开始变得紧实。经过晾晒，腊味可以保存相当长的一段时间。

晒干以后，张元武将腊味放进坛里。一层稻草一层腊肉，再加一点腊鸭。腊鸭是油性，混合在腊肉里，能使腊肉具有腊鸭的香味。

五桂山的客家人最喜欢用蒸的方法来烹制腊味，风干之后的腊味在蒸汽的作用下，变得柔韧而富有弹性。这种简单而直接的烹饪方式能够最好地保存食物的原味，使它咸香浓郁，嚼劲十足。

客家腊味，饱含着风和阳光的气息。独特的腊味香传递着山林里客家人顺应自然的生活智慧，唇齿留香间，品出的是人情的味道和岁月的味道。

清凉而富含矿物质的山泉水是制作客家豆腐的点睛之笔。这是山林给予客家人的又一个馈赠。每天，陈雪辉都用石磨研磨的方式制作客家豆腐。

客家人相信，用传统手工方法制作出来的豆腐更加嫩滑、细腻。这种豆腐充分释放大豆的香气，最终成就了别具一格的客家山水豆腐。

把事先经过调味的肉馅酿入豆腐，用慢火煎熟，让油脂渗入豆腐之中。肉香豆香交织萦绕，成就了最经典的客家味道。

四季常青的五桂山，为依傍山林的人们提供丰富的食物原材料。在这座山林里，陈永兴、张元武和陈雪辉，用各自的方式，守护着客家人的传统。

这些来自山林里的食材，带着自然的味道，经过辛苦的培育，不断满足着人们对美食的追求。在中山人的厨房里，它们被精心烹调出百般滋味。这是人们对食材本身的美好创意，也是对大自然的无限敬意。

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》2017年2月第1版]

In the winter of Wugui Mountain, the continuous peaks are often shrouded in fog. Round Dragon House is a symbol and sign of the Hakka people. Ten years ago, Chen Yongxing and his father designed and built a huge round dragon house.

Chen Yongxing said: "I am an authentic Hakka, and my family also has a soft spot for Hakka culture. I believe that when you see such a Hakka building, you will have a sense of belonging."

In the right season of fall, chef Zhang Yuanwu and his companions began to make Hakka cured meat. Zhang Yuanwu has many years of unique experience in making Hakka cured meat. Pepper, oyster sauce, sucrose, and salt are the necessary seasonings for making cured meat, and high-quality liquor and local soy sauce are the secrets of making cured meat.

The Hakka people in Wugui Mountain like to use steaming method to cook cured meat. The dried cured meat becomes flexible and elastic under steam. This simple and direct cooking method can best preserve the original taste of the food, making it rich in salty flavor and very chewy.

The cool and mineral-rich mountain spring water is the finishing touch to making Hakka tofu. This is another gift from the mountain forest to the Hakka people. Every day, Chen Xuehui uses a method of stone milling to make Hakka tofu. The Hakka people believe that tofu made by traditional manual methods is more tender and delicate. This kind of tofu fully releases the aroma of soybeans, and finally becomes a unique Hakka tofu.

Wugui Mountain, which is evergreen throughout the seasons, provides abundant food raw materials for the people who live near the mountains and forests. In this mountain forest, Chen Yongxing, Zhang Yuanwu, and Chen Xuehui guarded and inherited the Hakka tradition in their own way.



连载

# 石岐话

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

舒饭著

词语笔记

一

担

担

一担担，当两个“担担”都发第四声的时候，那就是一派丰收的景象：一担担金黄色的谷子；一担担香蕉……但当第二个“担”发第一声的时候，那就是“差不多，彼此彼此”的意思，一个人“担”一担东西，两边的重量须差不多才行，不然很难平衡。

但这个“一担担”一般作贬义词，如“佢哋一个烂赌，一个烂滚，真係一担担”。若是说黄师傅和霍师傅，最多可以说“半斤八两”，肯定不能说是“一担担”，换句话说，“一担担”只能用在阿兰和阿瑞身上，用在“海军”和“水兵”身上也可以，用在“光棍”和“冇皮柴”身上亦得。

担，本义是拂，擦拭，后作“掸”，又后来它成了“檐”的简体字。担，有肩挑的意思，这时候发第一声，如担泥、担沙、担石，或“担屎都唔偷食”，是“一担担”的第二个“担”。说道“一担担”，我还想到一个词——戥穿石，指结婚时新郎哥身边的伴郎，其实，这“戥穿石”应是“戥猪石”，旧时若一人挑着一只猪到墟市卖，担挑（或称担竿）一头是猪，另一头须捆一“旧”重量相当的石头，以作平衡，待到了墟市，猪一脱手，那块“戥猪石”就没用了，被弃置路上，伴郎也是一样，待人家喜酒摆完，洞房一入，你就是 nobody 了。

担，发第四声的时候，指担挑，或曰担竿，即扁担，同时也可作量词，一担，就是100市斤，阿哥担柴上街卖，担100斤，就是担一担，也就是说一边各50斤。担柴上街卖，除了用担竿，还需用“络”，“络”是用两条约一指宽的竹片弯成U形，顶端用绳捆好，然后又开承置木柴，所以有歇后语云：“50斤柴——一乐（络）也。”

担，又可以是拿，搬的意思，如“担凳仔，霸头位”，亦有举的意思，如“担遮”晒月光，又或者是“担大旗”（有当头，做主的意思），衰的有“担幡买水”，这里的“担”都是举的意思。其实，古时的“担”就有举的意思，如李白诗《赠崔司户文昆季》就有“惟昔不自媒，担簦西入秦”句，“簦”，是古代有柄的笠，类似现在的伞，“担簦”即现在的“担遮”。

哗，粤剧名丑梁醒波出场啦——“我担番口大雪茄”。动物以口衔物，亦称“担”，狗“担”骨头，猫“担”老鼠，除了波叔，莱温斯基亦中意“担”大雪茄（郑重声明，“担屎都唔偷食”的“担”不是衔的意思，若是，难度就太高了）。以口衔物的“担”，著有《广东俗语考》的孔仲南认为其字是“𠵼”，这个字有“衔”的意思，但音can，似乎不太对，我认为，此处的“担”，本字是“𠵼”，音dan，通“啖”，有“吃”的意思，还有“含”的意思。

担，有承受的意思，如“担当”，或曰“做人要有担带”，明清吴语也有“担带”的说法。着龙袍有身段，就似模似样；没身段的，着起就似马骝衣，曰“着起龙袍都唔似太子”。着得起的，就是“担”得起件衫，我们说“佢都几担衣嚟”，就是说佢身段骨架够大，撑得起件衣服，担衣的，衣服就不会穿得垂头丧气。

“喂，呢个同学，好留心听书啦哈，成日係度担天望地。”这个不留心的同学肩膀再宽再硬，也担不起天吧。“担天”即头岳岳，潘永强先生认为，这“担天望地”的“担”，正字是“瞻”，他似乎认为粤人不小心把“瞻”误认为是“擔”或“儋”了。“担”的繁体字是“擔”，旧时亦作儋，

是个形声字，古时应从“詹”声，后来渐渐发生了音转，这几个字都有共同的部首“詹”，“詹”字的本义是话多，后来这个意思成了“谗”字，“詹”就引申为至，达到的意思，加上“目”，就是远望，加上“手”，就是擔，例句曰：“佢两个，一个担天，一个望地，正式一担担”。话说回来，若“担屎都唔偷食”的“担”是“瞻”的意思，那就很合乎逻辑，谁“瞻”着屎会动了食的念头呢？不过，我们似乎都忘了“虎视眈眈”这个成语，眈，就是注视的意思，音义皆符。

“担天”是要头岳岳，要抬头的。抬或举，石岐话亦曰“担”，如“担高头”，那天电视上播曼联对车路士，阿姨在拖地，我目不转睛，不是看阿姨，是看电视，阿姨的地拖到了我脚边，我纹丝不动，阿姨没办法了：“唔该你担高下只脚啦。”我若还不动，阿姨真的会用地拖“担”高我只脚。当然，像广府话一样，除了用“担”，石岐话亦会说“递”高只脚，“递”高只手。

担高头，担高脚这种讲法，不仅石岐有，海南的海口，湖南的萍乡等地亦有，据说，萍乡话的“担起手”除了表达“抬起手”，还比喻人通融宽恕，相等于是“高抬贵手”。

说了那么多“担”，差点忘了石岐城内一个非常著名的“担”，在上西山寺的路上，有一座牌坊，牌坊上石匾刻着“西山第一峰”五个字，其中的“一”字体平扁，又特地抬高与“第”“峰”二字的上端相平，就像一枝担竿，担着两端的“第”和“峰”。

这一“担”，出自清朝道光及咸丰年间曾任陕西巡抚，四川总督，福建布政使的石岐名士曾望颜之手，在道光二十三年，他返乡倡议并捐资重建西山仁寿寺，在写“第一峰”的牌匾时，写了数次都不甚满意，有一天，他担天望地苦思着，突见一农夫担着一担柴经过，遂灵机一动，将“一”当作担竿，“第”和“峰”作两络柴，写成铁城著名的“一担担”。







与您共赏  
**Art Gallery**

《人立雁群中》 萧永祥（加拿大） 摄  
“Greeted by a flock of wild geese” by Xiao Yongxiang (Canada)



# 一生仅有的一次相遇！

我与新智慧星的美丽邂逅

A beautiful encounter with Neowise once in a lifetime

□ 郑向阳（美国）





### 编者按：

在七月上旬的第二个星期，美国乡亲、本刊顾问、旧金山华艺摄影学会会长郑向阳先生化身“追星族”，在一个星期里连续四个早上和晚上都拿着专业相机去追星——6800年才出现一次的新智慧星 C/2020 F3 (Neowise)，清晰地记录下它划过天际的美丽身影，这也是我们一生中与它唯一一次邂逅。

彗星常见，但亮度非常高的彗星很少见。亮度等级用数字来表示，0 代表最亮，这颗新智慧星就是 0 等级，肉眼也可以看到。从 1980 年算起的过去 40 年中，0 等彗星只出现过 3 次，分别是 1992 年的斯威夫特，1996 年的百武二号，和 2013 年的泛星彗星。

这是一颗新的彗星，于今年 3 月 27 日由美国航天总

署的广域红外线巡天探测卫星（WISE）发现，并以其探测任务“NEOWISE”为名。当时彗星距太阳约 2.1 天文单位，尚处入境阶段，亮度仅有 17 等，远低于人眼可见极限。该彗星于 7 月上旬通过近日点期间亮度激增，一度达到 0 等，为北半球继 1997 年的海尔-博普彗星后，迄今可观测到最亮的彗星。7 月下旬开始，彗星亮度将快速降低，最迟在 8 月下旬便会完全退回人眼不可见的亮度。

这颗新彗星是一颗具有接近抛物线轨道的逆行长周期彗星，这次离开后，下次再被看到将是 6812 年后。

日常生活中，流星比较常见，流星是彗星或小行星的遗留物高速撞入地球大气剧烈燃烧的结果。与流星在天空中一闪而过不同的是，彗星会留下一条长长的尾巴，那是彗星闯入内太阳系后，受到太阳辐射和太阳风的强烈影响，彗核会损失气体和尘埃，形成彗尾，效果有点类似火箭的喷气推进。

In the second week of early July, Jang Henry, a Zhongshan fellow folk in the United States, the consultant of this Journal, and the president of the San Francisco Huayi Photographic Society, had taken professional cameras to chase the Neowise (C/2020 F3) for four consecutive mornings and evenings in a week and clearly recorded its beautiful traces across the sky. Neowise is a comet that only appeared once in 6800 years and the encounter with it is once in a lifetime.

Comets are common, but comets with very high brightness are rare. The brightness level is represented by a number and zero means the brightest. The brightness level of Neowise is zero, so it can even be seen by the naked eyes.

This is a new comet. It was discovered by NASA's Wide-area Infrared Survey Satellite (WISE) on March 27<sup>th</sup> this year and was named after its mission "NEOWISE".

This new comet is a retrograde long-period comet with a near parabolic orbit. After this time, this comet will be seen in 6812 years later!



# 这些老房子，见证了中山侨胞的抗战故事

These old houses tell Zhongshan overseas Chinese' stories in Anti-Japanese War

□ 郭昉凌



珠江纵队第一支队白鸽队队部旧址  
The former site of the White Pigeon Team



位于白鸽队队部旧址的东桠村党建宣传栏  
The party building bulletin board of Dongya Village at the former site of the White Pigeon Team

75 年前，中国抗日战争取得了伟大胜利！

在这场英雄的战役中，英勇的中山侨胞也留下了许多动人的故事，在中山，有这几个地方，它们记录了这段刻骨铭心的历史。

## 白鸽队队部旧址

位于中山市南朗镇东桠村大同街 2 号。该宅建于 1927 年，为中西合璧的连体柱廊式碉楼。碉楼内设有“愿将此身长报国”展览，展示房主温守仪一家报效祖国的史迹，供游人参观学习。2020 年，南朗镇进一步完善该遗址周边环境，在该宅后面设立党建阵地。

该房屋主人温守仪早年赴美葛伦埠谋生，其为人忠厚仗义，热爱祖国，关怀桑梓，在当地华侨中享有威信，为葛伦埠的进步侨领。孙中山到美宣传革命时，他和好友郑占南受到感染，参加兴中会。

1925 年 3 月 12 日，孙中山逝世，同月 24 日，美国

葛伦华侨举行集会悼念，温守仪任追悼会主席。温先生因患病于 1932 年在澳门病逝。然而，他那赤子之心深深地影响着家人。

全国抗战爆发后，续弦陈雁群深明大义，不仅支持女儿温若萍、温建参加抗日游击队，自己也热心投入支持抗日行列中。

五桂山抗日根据地建立后，东桠村既是五桂山游击根据地的前沿阵地，又是可靠的后方。温守仪的弟弟温炳伦（中共党员）是东桠乡的抗日民主乡乡长及交通站、情报联络站负责人。因此，该宅成为抗日游击队的联络点、交通站、税站和医疗站。陈雁群积极协助工作，被游击战士称为子弟兵的好妈妈。

抗战时期，温守仪的四个子女，大女温惠琴、次女温若萍、三女温健、四子温大川都参与了抗日工作。二女婿梁其颖是中山游击队中队级政治干部。三女婿卢毅是东江纵队电台报务员，曾于 2015 年 9 月 3 日代表华南游击队





黄健故居

The former residence of Huang Jian

抗战老兵前往北京参加了抗战老兵方队受阅。

小儿子温大川，自幼受家庭影响，爱国爱乡，赴美后曾参加三藩市加省华侨民主青年团，先后创办三藩市华人歌舞组、华人歌舞团，以歌舞、电影宣传祖国，传播中华文化，在促进中美文化交流、让中华文化在华人社群中薪火相传，对中美、中加人民的友好发展等方面贡献良多。

温氏家族自觉肩负起维护和平的家国情怀，薪火相传，赤子丹心，日月可鉴！

## 黄健故居

位于中山市西区后山大街 74 号。该宅建于清末，为三开间的砖木结构传统中式两层楼房，由黄健长兄从秘鲁汇款回来建造。

该宅主人黄健于 1926 年加入中国共产党，是大革命时期共青团中山组织的创建者之一，大革命失败后参与领导中山卖蔗埔起义，起义失败后被捕入狱，于广州起义期间被营救出狱，后辗转日本、上海、澳门等地坚持革命。

1934 年底进入澳门濠江中学任教，翌年初接办该校。次年，妻子杜岚也来到澳门在该校任教。七七事变后，黄健坚持以学校为阵地，撒播抗日救亡运动种子，输送了不



澳门濠江中学

Hou Kong Middle School of Macao

少爱国青年回内地投身抗日战场。黄健还把濠江中学改为免收学费的中学，使更多的苦难同胞的子女有就学的机会。

抗战爆发后，黄健的弟弟黄鞅也积极投身抗日洪流，曾任南番中顺游击区指挥部逸仙大队大队长，于抗击日伪十路围攻战斗中英勇牺牲。1949 年 10 月 1 日，北京天安门上升起了五星红旗之后，与黄健并肩战斗的杜岚在濠江中学高挂起澳门地区的第一面五星红旗。



## 杨子江、杨奇旧居

位于中山市沙溪镇申明亭村亭际社大街5号。该宅由杨子江的祖父出洋打工汇款回来所建，砖木结构，二层两间连体青砖瓦房，至今保存完好。

2007年被中共中山市委核定公布为革命遗址并被定为中共党史教育基地，于2018年被沙溪镇委、镇政府定为沙溪爱国主义教育基地。

1938年9月，中共党员杨子江奉中共中山县委之命回二区建立组织，并在此宅召开了中共中山县二区支部成立会议。中山沦陷后，这位华侨子弟奉组织之命回乡通过统战关系组建了杨子江中队。

1942年，该中队与在石岐城区和一区、二区活动的黄石生中队和周增源中队合编为中山抗日游击大队二区中队。这支队伍活跃在中山的中心地带，牵制着驻县城的敌人，是中山共产党所领导的中山抗日武装重要的一翼。杨子江先后任二区中队指导员，中山人民抗日义勇大队、珠江纵队第一支队政治部主任。

杨子江的弟弟杨奇于1940年在香港中国新闻学院毕业，同年参加全国文艺协会香港分会工作，皖南事变后，旋即离港到东江游击区，历任《新百姓报》编辑、《东江民报》主编、东江纵队机关报《前进队》社长。抗日战争结束，返香港创办《正报》，任社长，1947年初，协助乔冠华筹办新华通讯社香港分社；同年10月起任《华商报》经理、代总编辑。曾参与香港沦陷后虎穴抢救文化精英和解放战争时期秘密护送民主名流北上两大壮举。



1945年11月13日创办《正报》。图为创刊版  
Jornal Cheng Pou was founded on November 13<sup>th</sup>, 1945. The picture shows the inaugural edition.



中共中山县二区支部活动旧址（杨子江故居）  
Former residence of Yang Zijiang





中山第五区区委活动旧址  
Former site of the Fifth District Committee of Zhongshan CPC



孙一之故居  
The former residence of Sun Yizhi

### 中共中山第五区区委活动遗址群

位于中山市三乡镇大布村，包括中共中山第五区区委活动旧址（大布小学）、郑少康故居、孙一之故居。

中共中山第五区区委活动大布村校前街1号大布学校。该校建于1934年，为该村华侨孙一之父子捐建，于1935年竣工，教学楼为两层楼的钢筋混凝土结构的楼房。校门楼为石制四柱三开间牌坊，匾额“大布学校”四字为胡汉民于1935年冬题写。教学楼今已圯，牌坊仍在。抗日战争时期，大布学校是中共中山组织的活动基地。

1935年，孙一之与该校教师郑少康参加了中国青年同盟，继而转为中共党员，翌年建立了中共大布乡支部。

1937年夏，中共党员梁奇达因被当局通缉，组织安排转移到该校任教并组建了中共中山县五区工作委员会。自此，党组织不断派党员在该校任教，抗日游击队的伤兵医疗站、交通站、情报站、粮站都分布在该村群众家里。大步村被誉为中山的“小延安”。

郑少康故居为中共中山本部县委交通联络站，位于大布村西安大街13号。郑少康的父亲和大哥早年赴南洋谋生，

郑少康中师毕业后，先后在澳门濠江中学、大布小学任教，受到进步思想影响，于1936年参加中国抗日青年同盟，不久转为中共党员，曾先后任原中共中山县五区区委书记、广东人民抗日游击珠江纵队第二支队支队长。

郑少康的故居1939年至1943年，为中共中山县委、中山本部县委的交通联络站，郑少康兼任县委政治交通员，其二哥郑世雄、二嫂谭明是工作人员。母亲林宽积极支持儿子、儿媳妇工作，虽家境并不宽裕，但总是想方设法筹钱储粮解决来往人员的食宿。五桂山抗日根据地建立后，此宅成为抗日部队的联络站。

孙一之故居位于大布村西安大街44号，建于20世纪初，石基础砖木结构。抗战期间，孙一之利用大布乡长身份掩护，将该宅作为中共组织活动点之一，并安插中共党员郑世雄、黄炳南担任大布乡乡警队正副队长，使大布的乡政权、武装均掌握在党组织手中。

2008年，大布学校被中共中山市委公布为革命遗址，并定为市委党史教育基地。2019年，中山市三乡镇委、镇政府拨款对该遗址群进行修葺，将之打造成为爱国主义教育基地。该遗址群于2020年6月已对外开放。

There are many touching stories about the brave Zhongshan overseas Chinese's resistance against Japanese aggression and several places in Zhongshan have recorded the impressive history.

#### **The former site of the White Pigeon Team**

It is located at No. 2, Datong Street, Dongya Village, Nanlang Town, Zhongshan City. Built in 1927, the house is a conjoined colonnade-style tower with a combination of Chinese and Western styles.

The owner of the house, Wen Shouyi, went to the United States to make a living in the early years. He was loyal and righteous and enjoyed prestige among local overseas Chinese. When Sun Yat-sen came to the United States to propagate the revolution, he and his friend Zheng Zhannan participated in the Revive China Society.

On March 12<sup>th</sup>, 1925, Sun Yat-sen passed away. On March 24<sup>th</sup>, overseas Chinese in the Courtland of United States held a memorial service. Wen Shouyi was appointed as the chairman of the memorial service. Mr. Wen died of illness in Macao in 1932. However, his natural kindness affects his family deeply. All four children of Wen Shouyi participated in the Anti-Japanese War. The Wen family consciously shoulders the responsibility of safeguarding the peace.

#### **The former residence of Huang Jian**

It is located at No. 74 Houshan Street, West District, Zhongshan City. Built in the late Qing Dynasty, the house is a traditional Chinese two-story building with three-bay brick-wood structure.

The owner of the house, Huang Jian, joined the Communist Party of China (CPC) in 1926 and was one of the founders of the Zhongshan Organization of the Communist Youth League during the Revolution.

At the end of 1934, he served as a teacher in Hou Kong Middle School of Macao and took over the school early the following year. After the July 7<sup>th</sup> Incident, Huang Jian insisted on taking the school as his position and sent many patriotic youths back to the mainland to join the Anti-Japanese War. Huang Jian also changed Hou Kong Middle School into a tuition-free middle school, so that more children of suffering compatriots have the opportunity to go to school.

#### **The former residences of Yang Zijiang and Yang Qi**

It is located at No. 5, Tingjishe Street, Shenmingting Village, Shaxi Town, Zhongshan City. The house was built by Yang Zijiang's grandfather. It has a brick-wood structure and is a two-story house with blue bricks. It has been well preserved.

In September 1938, Yang Zijiang, a CPC member, was ordered by the Zhongshan County Committee of CPC to establish an organization and held a meeting for the establishment of the Zhongshan County Second Branch Committee in his house. After the fall of Zhongshan, Yang Zijiang squadron was established.

In 1942, Yang Zijiang squadron and Huang Shisheng squadron and Zhou Zengyuan squadron, were combined into the second district squadron of the Zhongshan Anti-Japanese Guerrilla Brigade.

Yang Zijiang's younger brother, Yang Qi, graduated from the China Journalism Academy in Hong Kong in 1940 and joined the Hong Kong branch of the National Literary and Art Association in the same year. He has participated in rescuing cultural elites out of danger after the fall of Hong Kong and secretly escorting democratic celebrities northward during the War of Liberation.

#### **The site group of Zhongshan Fifth District Committee of CPC**

It is located in Dabu Village, Sanxiang Town, Zhongshan City and includes the former site of the Fifth District Committee of Zhongshan of the Communist Party of China (Dabu Primary School), the former residence of Zheng Shaokang and the former residence of Sun Yizhi.

Dabu School was built in 1934 with a donation from the village's overseas Chinese Sun Yizhi and his father. During the Anti-Japanese War, Dabu School was an activity base organized by the CPC Zhongshan Committee.

In 1935, Sun Yizhi and Zheng Shaokang joined the Chinese Youth League, and then became members of CPC. The following year, Dabu Branch Committee of CPC was established.

In the summer of 1937, CPC member Liang Qida was arranged to the school to teach and set up the Fifth District Working Committee of Zhongshan County of CPC.

The former residence of Zheng Shaokang is the liaison station of Zhongshan County Committee and it is located at No. 13 Xi'an Street, Dabu Village.

After the establishment of the Wuguishan Anti-Japanese Base Area, this house became a liaison station for the anti-Japanese forces.

The former residence of Sun Yizhi is located at No. 44 Xi'an Street, Dabu Village. It was built in the early 20<sup>th</sup> century with a stone foundation and brick-wood structure. During the Anti-Japanese War, Sun Yizhi made full use of his identity as Dabu Township Chief and turned the house as one of the bases for activities organized by CPC.



# 中国文化

## 风筝

Kite



风筝是精致的民间艺术

Kite-making is an exquisite folk art

风筝，古时候也叫纸鸢(yuān)、鹞(yào)子，是中国人发明的。相传 2000 多年前，中国著名的能工巧匠鲁班用竹木削制成了会飞的木鸢。五代时，李邕(yè)用纸糊成纸鸢，用线放飞到天空。后来，古人又在纸鸢头上安了丝弦，风吹丝弦，发出了好像古筝一样的声音，从此，人们把纸鸢称为风筝。风筝出现以后，曾经被用来为军事和通信服务。

北京、天津、山东潍坊、江苏南通和广东阳江等地，是中国风筝的著名产地。制作风筝，要先用竹条捆扎风筝的骨架，再把纸或绢糊在骨架上，然后画上色彩均匀的图案。制作风筝需要十分精巧的技艺，放飞风筝也要有独到的技术，这样，才能使风筝在空中自由平稳地飞翔。

中国的风筝品种式样很多，有禽、兽、虫鱼等动物风筝，最常见的燕子、蝴蝶和鹰形风筝；也有以“孙悟空”等神话人物为题材的风筝；还有一种蜈蚣或龙形的长串风筝，最长的有 30 多米，升上天空后，就像巨龙凌空飞舞，十分壮观。

放风筝是一项有益于身体健康的体育活动。所以，世界上许多国家十分流行放风筝的活动。中国人不仅把放风筝当做有趣的游戏和有益于身体健康的体育活动，也常常把精美艳丽的风筝挂在墙壁上欣赏。目前，中国的风筝已经远销到日本以及东南亚和欧美的许多国家，受到了世界各国人民的欢迎。

近年来，中国山东的潍坊每年都要举行盛大的国际风筝大会，因为，中国是风筝的故乡。





以神仙为图案的风筝

Kites made in the shape of mythical characters



老虎风筝

A tiger-shaped kite

It is said that Lu Ban, a well-known ingenious carpenter, made a wooden magpie that would fly. During the Five Dynasty Period (907-960 AD), a man named Li Ye invented a paper kite (feng zheng in Chinese, used to be called “paper bird” in ancient China) in the shape of an eagle and flew it in the sky. Later on, people put some strings on the head of the eagle. When the kite was flown, the wind passing through the strings made a sound as though from a guzheng (the Chinese zither). So, people began to call it feng zheng (wind zither). It was once used for reconnaissance for military purposes as well as for delivering letters.

The renowned places producing kites in China today are Beijing, Tianjin, Weifang of Shandong Province, Nantong of Jiangsu Province and Yangjiang of Guangdong Province. To make a kite, one has to make a frame first and then cover it with paper or thin tough silk, which can then be painted with pictures. It needs high craftsmanship to make a good one. To fly a kite steadily in the sky, one also needs to have some skill.

There are various types of kites in China. There are ones in the shape of birds, beasts, insects and fish, but the most popular are the swallow, butterfly and eagle. There are also kites made in the shape of characters of mythical stories such as the Monkey King. Kites in the shape of a caterpillar or dragon can be as long as 30 m.

To fly a kite is beneficial to human health, so it is popular in many countries. Chinese regard it as a game as well as a sport. Some people hang kites on the wall for decoration. Chinese kites are now available for sale in Japan, Southeast Asia and many countries in Europe and America.

In recent years, an international kite festival has been held annually in Weifang of Shandong Province and participants come from all over the world.





# 读者来信

Letters

2019年10月,美国侨胞王世鸿先生委托亲戚带回支票,捐赠本刊办刊经费。

王世鸿  
DAVID H WONG  
THERESE L WONG  
2474 LUSHAN TWP  
LOS ANGELES CA 90039

1948  
16-7038/3220  
8004

October 12, 2019 DATE

Pay to the  
Order of ZHONG SHAN OVERSEAS CHINESE BIMONTHLY \$100.00  
ONE HUNDRED DOLLARS AND NO 10/10 DOLLARS

EAST WEST BANK  
2408 Glendale Blvd., Los Angeles, CA 90039  
323-667-9003

For \_\_\_\_\_

1948

Photo Safe Deposit®  
Details on back

MP

1948

Harland Clarke

王世鸿



David Wong  
2474 Lushan Twp  
Los Angeles, CA 90039

主管 中山市侨务局  
主办 中山市中山侨刊社  
国内统一连续出版物号 CN44-(Q) 1006  
地址 广东省中山市东区松苑路1号  
邮编 528400  
电话 0760-88383908  
传真 0760-89980327  
电邮 zsqk1981@126.com

中山侨刊



## 侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

# 港澳人士可以在广东买医保了！

Hong Kong and Macao residents can buy medical insurance in Guangdong

□ 广东发布

7月1日，广东省医保局表示：为贯彻落实《粤港澳大湾区发展规划纲要》，加强跨境公共服务和社会保障的衔接，推进大湾区社会保障合作，广东省医保部门不断健全完善医保体系建设，落实港澳人士在大湾区内地城市购买医保有关政策，促进港澳居民在民生方面享有与内地居民同等待遇。

在广东工作、读书、生活的港澳人士如何享受医保待遇？一起来看看吧！

### >>> 在广东就业的港澳人士

根据《社保法》等相关法律规定，引导用人单位为与内地用人单位建立劳动关系的港澳籍人员，依法参加职工基本医疗保险，有力保障港澳籍职工与内地职工一视同仁依法享有医疗保险待遇。

### >>> 在广东就读的港澳人士

落实《关于将在广东省就读的大学生以及中等职业技术学校和技工学校学生纳入城镇居民基本医疗保险试点范围的通知》的相关规定，指导我省各类高校、科研院所、中等职业学校和技工学校，为就读的港澳学生，统一在就读地参加城乡居民基本医疗保险，享受内地学生同样的政府补助和医保待遇。

### >>> 持内地居住证港澳居民

根据人力资源和社会保障部、国家医疗保障局《香港澳门台湾居民在内地（大陆）参加社会保险暂行办法》，2020年1月1日起，在内地（大陆）居住且办理港澳台居民居住证的未就业港澳台居民，可以在居住地按照规定参加城乡居民基本养老保险和城乡居民基本医疗保险。





值得注意的是，广东在港澳人士在粤异地就医费用结算上积极探索，不断创新。为克服粤港澳医疗保障体系和政策待遇的差异，突破三地体制机制障碍，港大深圳医院开展深港跨境医疗的服务创新。香港特区政府通过发放长者医疗券实施异地就医费用结算探索。

符合规定的香港长者可以使用医疗券支付港大深圳医院指定科室提供的门诊医疗护理服务费用，并实现由香港卫生署与港大深圳医院结算。

**O**n July 1<sup>st</sup>, Guangdong Provincial Medical Insurance Bureau stated that in order to strengthen the connection between cross-border public services and social security, and promote cooperation of social security in the Greater Bay Area, the Guangdong Provincial Medical Insurance Department will continue to improve the construction of the medical insurance system, implement relevant policies for Hong Kong and Macao residents to purchase medical insurance in cities of the Greater Bay Area, and promote Hong Kong and Macao residents to enjoy the same treatment as mainland residents in terms of people's livelihood.

#### **Hong Kong and Macao residents working in Guangdong**

Employers shall guide Hong Kong and Macao personnel who have established labor relations with mainland employers to join basic employee medical insurance, and effectively guarantee that Hong Kong and Macao employees and mainland employees enjoy medical insurance benefits in accordance with the law.

#### **Hong Kong and Macao residents studying in Guangdong**

All kinds of universities, scientific research institutes, secondary vocational colleges and technical schools in Guangdong shall instruct Hong Kong and Macao people studying in Guangdong to join the basic medical insurance for urban and rural residents in their places of study, and these people shall enjoy the same government subsidies and medical insurance benefits as mainland students.

#### **Hong Kong and Macao residents holding a Mainland residence permit**

Starting from January 1<sup>st</sup>, 2020, unemployed Hong Kong, Macao and Taiwan residents who live in the mainland and have obtained residence permits can join the basic pension insurance and medical insurance for urban and rural residents in accordance with the regulations.





《潮涌》 张婷云（美国） 摄  
“Waves breaking on the rocks” by Zhang Tingyun (U.S.)



**ZHONGSHAN**  
OVERSEAS CHINESE JOURNAL  

---

BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: Room 505, Municipal Party Commottee Building, No.1 Songyuan Road, Zhongshan, Guangdong Probince, P.R. China

电子邮箱: zsqk1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊